

Číslo oznamu	Obsah	Strana
	I <i>Informácie</i>	
	Komisia	
2006/C 73/01	Výmenný kurz eura	1
2006/C 73/02	Predpis, ktorým sa upravujú maximálne sadzby týkajúce sa letových trás podliehajúcich záväzkom verejnej služby medzi Kanárskymi ostrovmi ⁽¹⁾	2
2006/C 73/03	Súhrnné informácie oznámené členskými štátmi o štátnej pomoci poskytnutej v súlade s nariadením Komisie (ES) č. 1/2004 z 23. decembra 2003 o uplatňovaní článkov 87 a 88 Zmluvy o ES na štátnu pomoc malým a stredným podnikom pôsobiacim vo výrobe, spracovaní a odbyte poľnohospodárskych výrobkov	3
2006/C 73/04	Súhrnné informácie oznámené členskými štátmi o štátnej pomoci poskytnutej v súlade s nariadením Komisie (ES) č. 1/2004 z 23. decembra 2003 o uplatňovaní článkov 87 a 88 Zmluvy o ES na štátnu pomoc malým a stredným podnikom pôsobiacim vo výrobe, spracovaní a odbyte poľnohospodárskych výrobkov	9
2006/C 73/05	Oznámenie v súlade s článkom 12 odsek 5 písm. a) nariadenia Rady (EHS) č. 2913/92 z 12. októbra 1992 o informáciách poskytnutých colnými orgánmi členských štátov týkajúcich sa zatriedenia tovaru do colnej nomenklatúry	12
2006/C 73/06	Správna dohoda medzi Európskou komisiou a Španielskym kráľovstvom	14
2006/C 73/07	Informačný postup — Technické pravidlá ⁽¹⁾	16
	Európska centrálna banka	
2006/C 73/08	Dohoda z 16. marca 2006 medzi Európskou centrálnou bankou a národnými centrálnymi bankami členských štátov nepatriacich do eurozóny o prevádzkových postupoch pre mechanizmus výmenných kurzov v tretej etape hospodárskej a menovej únie	21

I

(Informácie)

KOMISIA

Výmenný kurz eura ⁽¹⁾

24. marca 2006

(2006/C 73/01)

1 euro =

Mena	Výmenný kurz	Mena	Výmenný kurz		
USD	Americký dolár	1,1969	SIT	Slovinský toliar	239,56
JPY	Japonský jen	141,52	SKK	Slovenská koruna	37,583
DKK	Dánska koruna	7,4610	TRY	Turecká líra	1,6149
GBP	Britská libra	0,69080	AUD	Austrálsky dolár	1,6894
SEK	Švédská koruna	9,3730	CAD	Kanadský dolár	1,3995
CHF	Švajčiarsky frank	1,5763	HKD	Hongkongský dolár	9,2875
ISK	Islandská koruna	87,80	NZD	Novozélandský dolár	1,9571
NOK	Nórska koruna	7,9690	SGD	Singapurský dolár	1,9400
BGN	Bulharský lev	1,9558	KRW	Juhokórejský won	1 172,42
CYP	Cyperská libra	0,5757	ZAR	Juhoafrický rand	7,5827
CZK	Česká koruna	28,700	CNY	Čínsky juan	9,6157
EEK	Estónska koruna	15,6466	HRK	Chorvátska kuna	7,3250
HUF	Maďarský forint	264,48	IDR	Indonézská rupia	10 915,73
LTL	Litovský litas	3,4528	MYR	Malajzijský ringgit	4,424
LVL	Lotyšský lats	0,6961	PHP	Filipínske peso	61,281
MTL	Maltská líra	0,4293	RUB	Ruský rubel	33,3360
PLN	Poľský zlotý	3,9075	THB	Thajský baht	46,765
RON	Rumunský lei	3,5107			

⁽¹⁾ Zdroj: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

Predpis, ktorým sa upravujú maximálne sadzby týkajúce sa letových trás podliehajúcich záväzkom verejnej služby medzi Kanárskymi ostrovmi

(2006/C 73/02)

(Text s významom pre EHP)

Na základe zvýšenia nákladov ako následku zmien cien pohonných hmôt, zmien v indexe spotrebiteľských cien a letových poplatkov a sadzieb letecké spoločnosti požiadali o zvýšenie maximálnych sadzieb stanovených v dohode Rady ministrov z 10. júla 1998, ktorou sa stanovujú záväzky verejnej služby na letových trasách medzi Kanárskymi ostrovmi.

V prílohe k uvedenej dohode sa pre ministra pre verejné práce ustanovuje zmeniť maximálne sadzby úmerne k rastu nákladov, ak sa zvýšia náklady ovplyvňujúce prevádzku uvedených leteckých služieb a na základe návrhu leteckých spoločností pri využití osobitného postupu uvedeného v prílohe.

Na základe uvedenej dohody a v súlade ňou sa týmto rozhodlo, že:

Maximálna sadzba stanovená v odseku 1.2 prílohy k dohode Rady ministrov z 10. júla 1998 pre každú letovú trasu na ceste tam, je:

- a) Gran Canaria – Tenerife sever: 52 EUR
- b) Gran Canaria – Tenerife juh: 52 EUR
- c) Gran Canaria – Fuerteventura: 60 EUR
- d) Gran Canaria – El Hierro: 88 EUR
- e) Gran Canaria – Lanzarote: 67 EUR
- f) Gran Canaria – La Palma: 82 EUR
- g) Tenerife sever – Fuerteventura: 83 EUR
- h) Tenerife sever – El Hierro: 60 EUR
- i) Tenerife sever – Lanzarote: 88 EUR
- j) Tenerife sever – La Palma: 55 EUR
- k) La Palma – Lanzarote: 88 EUR
- l) Gran Canaria – La Gomera: 82 EUR
- m) Tenerife sever – La Gomera: 60 EUR.

Táto úprava sa má oznámiť všetkým leteckým dopravcom, ktorí využívajú tieto služby.

Súhrnné informácie oznámené členskými štátmi o štátnej pomoci poskytnutej v súlade s nariadením Komisie (ES) č. 1/2004 z 23. decembra 2003 o uplatňovaní článkov 87 a 88 Zmluvy o ES na štátnu pomoc malým a stredným podnikom pôsobiacim vo výrobe, spracovaní a odbyte poľnohospodárskych výrobkov

(2006/C 73/03)

Číslo pomoci: XA 65/05

Členský štát: Španielske kráľovstvo

Región: Comunidad Autónoma de la Región de Murcia

Názov schémy štátnej pomoci alebo názov spoločnosti prijímajúcej individuálnu pomoc: Poskytovanie pomoci v roku 2005 za účelom uskutočnenia projektov, realizácie štúdií a auditov v oblasti energetických úspor, energetickej efektívnosti a energetickej diverzifikácie

Právny základ: Orden de 28 de julio de 2005 de la Consejería de Industria y Medio Ambiente, de modificación de la Orden de 20 de enero de 2005, de la Consejería de Economía, Industria e Innovación, por la que se establecen las bases y la convocatoria para la concesión de ayudas para el año 2005 con destino a la ejecución de proyectos y realización de estudios y auditorias en materia de ahorro, eficiencia y diversificación energética

Ročné výdavky plánované v rámci schémy štátnej pomoci alebo celková výška individuálnej pomoci poskytnutej spoločnosti: Pre podniky: 485 000 EUR

Maximálna intenzita pomoci: 40 % hrubej čiastky pomoci na oprávnené náklady

Dátum implementácie: Plnenie nastane, hneď po uverejnení tejto vyhlášky v Boletín Oficial de la Región de Murcia (Úradný vestník regiónu Murcia)

Trvanie schémy štátnej pomoci alebo individuálnej pomoci: December 2005

Účel pomoci:

- Poskytovanie pomoci malým a stredným podnikom v roku 2005 za účelom uskutočnenia projektov, realizácie štúdií a auditov v oblasti energetických úspor, energetickej efektívnosti a energetickej diverzifikácie na území regiónu Murcia.
- Rozšíriť schému pomoci v tomto regióne na malé a stredné podniky, ktoré pôsobia v oblasti výroby, spracovania a odbytu poľnohospodárskych výrobkov za účelom uskutočnenia projektov, realizácie štúdií a auditov v oblasti energetických úspor, energetickej efektívnosti a energetickej diverzifikácie na rok 2005, ako sa uvádza v vyhláske ministerstva hospodárstva, priemyslu a inovácií z 20. januára 2005 uverejnenej v Boletín Oficial de la Región de Murcia (Úradný vestník regiónu Murcia) č. 25 z 1. februára 2005.
- Pomoc je v súlade s článkom 4 nariadenia Komisie (ES) č. 1/2004 a oprávnené náklady, na ktoré sa vzťahuje schéma, sú:

Projekty: Za oprávnené náklady sa považuje tá časť investície, ktorá zodpovedá hmotnému majetku (stavby, vybavenie, montáž a zariadenia), ktorých majiteľom je príjemca pomoci.

Štúdie realizovateľnosti a energetické audity: Za oprávnený náklad sa bude považovať celková výška investície spojenej s realizáciou štúdie alebo auditu, okrem DPH

Príslušný(-é) sektor(-y) hospodárstva: Sektor spracovania a odbytu poľnohospodárskych výrobkov

Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc:

Comunidad Autónoma de la Región de Murcia
Consejería de Industria y Medio Ambiente
C/San Lorenzo, nº 6
E-30071 Murcia

Internetová stránka:

www.carm.es (Consejería de Industria y Medio Ambiente/ Ayudas y subvenciones:
[http://www.carm.es/ceii/sub_detalle_ini.asp?S=TODO](http://www.carm.es/ceii/subv_detalle_ini.asp?S=TODO)).

Číslo pomoci: XA 69/05

Členský štát: Spolková republika Nemecko

Názov: Smernice spolkového ministerstva pre ochranu spotrebiteľov, výživu a poľnohospodárstvo (BMVEL) o používaní účelového majetku spolkového štátu v Landwirtschaftlichen Rentenbank, bod 2.2. Uvádžanie na trh a uvádzanie do praxe (Richtlinien des Bundesministeriums für Verbraucherschutz, Ernährung und Landwirtschaft (BMVEL) über die Verwendung des Zweckvermögens des Bundes bei der Landwirtschaftlichen Rentenbank, Ziffer 2.2 Markt- und Praxiseinführung).

Právny základ: § 2 Abs. 1 des Gesetzes über das Zweckvermögen des Bundes bei der Landwirtschaftlichen Rentenbank vom 12. August 2005 (BGBl. I, S. 2363)

Ročné výdavky plánované v rámci schémy pomoci: 5 miliónov EUR ako výhodne úročena pôžička, z toho 1 milión EUR s vyňatím zo zodpovednosti

Maximálna intenzita pomoci: 40 %

Dátum implementácie: Odo dňa nasledujúceho po uverejnení uvedených smerníc v Spolkovom vestníku (Bundesanzeiger). Proces uverejnenia v Bundesanzeiger sa už začal; uskutoční sa najskôr 10 pracovných dní od oznámenia čísla pomoci zo strany Komisie

Trvanie schémy: 30. 6. 2007

Účel pomoci: Podpora malých a stredných podnikov pri uvádzaní inovácií na trh a ich uvádzaní do praxe prostredníctvom podpory investícií v oblasti poľnohospodárstva a záhradníctva (články 4 a 7 nariadenia (ES) č. 1/2004

Príslušný(-é) sektor(-y) hospodárstva: Poľnohospodárstvo a záhradníctvo

Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc: Landwirtschaftliche Rentenbank, Hochstr. 2, D-60313 Frankfurt am Main

Internetová stránka:

http://www.rentenbank.de/d/Kredite/Richtlinie_Zweckvermoe-gen.pdf

Pomoc č.: XA 70/05

Členský štát: Taliansko

Región: Lombardsko

Názov schémy štátnej pomoci alebo názov spoločnosti prijímajúcej individuálnu pomoc: Služby v oblasti technickej pomoci poľnohospodárskym podnikom na využívanie poľnohospodárskych politík

Právny základ:

- Legge regionale 7 febbraio 2000, n. 7, «Norme per gli interventi regionali in agricoltura» e, in particolare, i seguenti articoli:
 - art. 3, «Tavolo istituzionale per le politiche agricole regionali e Tavolo agricolo regionale»;
 - art. 10, «Assistenza tecnica alle aziende agricole, formazione e qualificazione professionale»;
- Piano di Sviluppo Rurale della Regione Lombardia — Misura «n»;
- Delibera di Giunta Regionale n. VIII/791 del 19 settembre 2005.

Ročné výdavky plánované v rámci schémy štátnej pomoci alebo celková výška individuálnej pomoci poskytnutej spoločnosti: 775 000 EUR pre rok 2005

Pre nasledujúce roky bude výška stanovená v regionálnom rozpočte a nepresiahne čiastku 1 000 000 ročne

Maximálna intenzita pomoci: V zmysle článku 14 ods. 3 nariadenia (ES) č. 1/2004 výška pomoci neprekročí čiastku 100 000 EUR na poľnohospodársky podnik

Pri prvom uplatnení môže pomoc, stanovená v ekvivalente subvencie, predstavovať 8 EUR na poľnohospodársky podnik

Dátum implementácie: Od splnenia podmienok uvedených v článku 3 nariadenia ES č. 1/2004

Trvanie schémy štátnej pomoci alebo individuálnej pomoci: 5 rokov

Účel pomoci: Účelom schémy štátnej pomoci je informovať a šíriť informácie medzi lombardskými poľnohospodármi o možnostiach, ktoré ponúkajú nové programy Spoločenstva 2007/2013.

Inštitucionálne nástroje technickej asistencie pri využívaní príspevkov Spoločenstva neumožňujú poskytnúť poľnohospodárom v úplnom rozsahu potrebné prehĺbenie informácií týkajúcich sa nových možností, ktoré ponúkajú pomoci Spoločenstva a štátu.

Je potrebné aktivovať vhodnú podporu, aby sa z iných kvalifikovaných subjektov, ktoré sú vyjadrením poľnohospodárskeho

sveta, stali podporovatelia iniciatív technickej asistencie a informovanosti spolu s verejnými inštitúciami a prostredníctvom zvýšenia ich množstva a kvality, prispôsobili ich otvoreniu trhov a globalizácii vidieckeho hospodárstva.

Správčovské orgány poverené poskytovaním tejto štátnej pomoci je možné identifikovať, tiež na základe vyššie uvedeneho regionálneho zákona, v najreprezentatívnejších profesionálnych poľnohospodárskych organizáciách na lombardskom území, ktoré majú širokú členskú základňu na celom regionálnom území a ktoré zaručujú kapilárnu prítomnosť prostredníctvom prevádzkových sídiel a zastúpenia v rôznych sektoroch lombardského poľnohospodárskeho a poľnohospodársko-potravinárskeho odboru.

Správčovské orgány budú vybrané na základe výzvy, ktorá stanoví výberové kritériá a spôsoby poskytovania technickej asistencie poľnohospodárskym MSP.

Na základe právnych predpisov Spoločenstva sú konečnými užívateľmi pomoci poľnohospodárske MSP pôsobiace na lombardskom území, definované v prílohe k 1 nariadeniu (ES) č. 70/2001.

Súčasná schéma štátnej pomoci je aktivovaná v rámci ustanovení článku 14 nariadenia (ES) č. 1/2004 na pokrytie nákladov na služby technického poradenstva

Príslušný(-é) sektor(-y) hospodárstva: Malé a stredné poľnohospodárske podniky pracujúce v sektore výroby, spracovania a odbytu poľnohospodárskych výrobkov

Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc:

Regione Lombardia
Direzione Generale Agricoltura
Via Pola, 12/14
I-20124 Milano

Internetová stránka:

www.regione.lombardia.it
www.agricoltura.regione.lombardia.it

Pomoc č.: XA 71/05

Členský štát: Lotyšsko

Názov schémy štátnej pomoci alebo názov spoločnosti prijímajúcej individuálnu pomoc: Schéma štátnej pomoci: „Štátna pomoc na uznanie a podporu činností skupín začiatovníkov v pestovaní ovocia a zeleniny“

Právny základ: Ministru kabineta 2005. gada 25. janvāra noteikumi Nr. 70 "Noteikumi par valsts atbalstu lauksaimniecībai 2005. gadā un tā piešķiršanas kārtība" 7. pielikuma 4. nodaļa.

Ročné výdavky plánované v rámci schémy štátnej pomoci alebo celková výška individuálnej pomoci poskytnutej spoločnosti: Celková výška schémy štátnej pomoci pre rok 2005 predstavuje 26 000 LVL (36 995 EUR)

Maximálna intenzita pomoci: 30 % z oprávnených nákladov, t.j. nákladov na prenájom kancelárskych priestorov, nákup počítačov, hardvéru a softvéru, platy pre zamestnancov atď

Dátum implementácie: Október 2005

Trvanie schémy štátnej pomoci alebo individuálnej pomoci: Do 30. decembra 2005

Účel pomoci: Účelom pomoci je podporiť vznik a prevádzku skupín pestovateľov ovocia a zeleniny a ich činností

Príslušný(-é) sektor(-y):

Podpora je určená pre malé a stredné poľnohospodárske podniky.

Podpora pre sektory ovocia a zeleniny

Názov a adresa orgánu(-ov) poskytujúcich pomoc:

Latvijas Republikas Zemkopības ministrija
LV-1981 Rīga

Internetová adresa: www.zm.gov.lv

Príslušný(-é) sektor(-y) hospodárstva:

Podpora je určená pre malé a stredné poľnohospodárske podniky.

Je určená pre sektor živočíšnej a rastlinnej výroby

Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc:

Zemkopības ministrija
Rīga. 04.10.2005.
Latvijas Republikas Zemkopības ministrija
LV-1981 Rīga

Internetová adresa: www.zm.gov.lv

Ďalšie informácie: Po nadobudnutí platnosti tejto schémy sa zrušia schémy XA-29/05 a XA-72/05

Pomoc č.: XA 72/05

Členský štát: Lotyšsko

Názov schémy štátnej pomoci alebo názov spoločnosti prijímajúcej individuálnu pomoc: Schéma štátnej pomoci „Štátna pomoc na investície do poľnohospodárstva“

Právny základ: Ministru kabineta 2005. gada 25. janvāra noteikumi Nr. 70 "Noteikumi par valsts atbalstu lauksaimniecībai 2005. gadā un tā piešķiršanas kārtību" 13. pielikums.

Ročné výdavky plánované v rámci schémy štátnej pomoci alebo celková výška individuálnej pomoci poskytnutej spoločnosti: Celková výška schémy štátnej pomoci v roku 2005 predstavuje 3 579 426 LVL (5 093 064 EUR)

Maximálna intenzita pomoci: Maximálna intenzita pomoci je vypočítaná na pokrytie 30 % výdavkov na nákup zariadení na prvotné spracovanie a uskladnenie obilnín, olejových semien a vlákninových rastlín (vrátane inštalácie vážiaceho zariadenia vozidiel a laboratórneho vybavenia), materiálov na rekonštrukciu a renováciu budov, stavebných materiálov, na asfaltovanie a betónovanie plôch v závodoch prvotného spracovania do výšky 20 latov na štvorcový meter, stroje na zber lanu, na rekonštrukciu priestorov pre mliekarenské farmy (na výrobu mlieka a medu), na vybavenie mliekarenských fariem a pre potrebné stavebné materiály; na nákup strojov používaných pri poľnohospodárskych činnostiach (obrábanie pôdy, hnojenie, stroje na siatie a sadenie, stroje na chemické ošetrovanie, na nákup špeciálnych vozidiel na prevoz mlieka a cisterien, na nákup zariadení na listovanie oleja, kultivátorov pre farmy špecializované na pestovanie ovocia a zeleniny, zariadení na spracovania bobuľovitých plodov a ovocia, zariadenia na prípravu krmiva pre mliekarenské farmy. Celková čiastka poskytnutá jednému žiadateľovi je 30 000 latov, ale pre družstvá certifikované na poskytovanie farmárskych služieb táto čiastka predstavuje 100 000 latov. Celková čiastka použitých prostriedkov, na základe ktorých sa pomoc vypočíta, sa stanovuje podľa prvotných cien uvedených v potvrdenkách o nákupe (mínus DPH). Prepravné náklady nie sú zahrnuté v pomoci

Dátum implementácie: 25. november 2005

Dátum poskytovania schémy štátnej pomoci alebo individuálnej pomoci: 30. decembra 2005

Účel pomoci: Účelom je pomôcť investíciám do poľnohospodárstva s cieľom zvýšiť pridanú hodnotu a zvýšiť kvalitu farmárskych výrobkov

Číslo pomoci: XA 73/05

Členský štát: Spojené kráľovstvo

Región: Severozápadné Anglicko

Názov schémy pomoci alebo názov spoločnosti prijímajúcej individuálnu pomoc: Collaborative Advisory Service (severozápadné Anglicko)

Právny základ: Section 5 of the Regional Development Agencies Act 1998

Plánované výdavky v rámci programu pomoci: Celková suma 280 000 GBP v priebehu 20 mesiacov. Financovanie sa poskytuje na tieto 3 rozpočtové roky:

Od 10. novembra 2005 do 31. marca 2006	80 000 GBP
Od 1. apríla 2006 do 31. marca 2007	160 000 GBP
Od 1. apríla 2007 do 30. júna 2007	40 000 GBP

Maximálna intenzita pomoci: Intenzita pomoci je 100 %

Dátum implementácie: 10. november 2005

Trvanie programu alebo individuálnej pomoci: Program sa uzatvára 31. marca 2007. Pomoc sa bude vyplácať do 30. júna 2007

Účel pomoci: Rozvoj sektora. Schéma umožní poskytovať poradenské služby pre poľnohospodárov, poľnohospodárske firmy a ďalšie družstevné podniky, ktoré sú súčasťou zásobovacieho reťazca v severozápadnom Anglicku. Schéma umožní poskytovanie poradenstva o tom, ako zlepšiť prevádzku a efektívnosť poľnohospodárskych firiem prostredníctvom spolupráce a efektívneho reťazca zásobovania potravinami.

Pomoc sa bude vyplácať v súlade s článkom 14 nariadenia 1/2004 a oprávnenými nákladmi budú náklady na konzultačné služby.

Príslušný(-é) sektor(-y): Schéma sa predovšetkým zameriava na podniky aktívne len vo výrobe poľnohospodárskych produktov. Kandidátmi však môžu byť aj niektoré firmy pôsobiace v iných častiach širšie chápaného reťazca zásobovania potravin (vrátane spracovania a odbytu). Program je otvorený firmám, ktoré vyrábajú (spracúvajú alebo zabezpečujú odbyt pre) akékoľvek poľnohospodárske produkty

Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc:

North West Regional Development Agency
PO Box 37
Renaissance House
Centre Park
Warrington
Cheshire WA1 1XB
United Kingdom

Internetová stránka: www.effp.org.uk/intradoc/cgi/idc.cgi_isapi.dll?IdcService=GET_DOC_PAGE&Action=GetTemplatePage&Page=EFFP_NORTH_WEST_PAGE. Kliknite na Collaborative Advisory Service (North West England).

Druhou možnosťou je získať informácie o tejto schéme prostredníctvom ústredného webového zoznamu vybratých schém štátnej pomoci v poľnohospodárstve (www.defra.gov.uk/farm/state-aid/setup/exist-exempt.htm).

Ďalšie informácie: Táto schéma bude k dispozícii všetkým firmám, ktoré pôsobia v širšie chápanom reťazci zásobovania poľnohospodárskych produktov. V tomto zmysle niektoré firmy nemusia pôsobiť vo výrobe, spracovaní alebo zabezpečovaní odbytu produktov uvedených v prílohe č. 1 (napr. firmy, ktoré spracúvajú produkty uvedené v prílohe č. 1 na produkty, ktoré tam uvedené nie sú). Pomoc spoločnostiam, ktoré nepodnikajú v oblasti poľnohospodárstva, sa vypláti v súlade s nariadením Komisie 69/2001 pri pomoci de minimis.

Príjemcovia si nebudú môcť vybrať poskytovateľa služby. Poskytovateľom služby bude spoločnosť English Farming and Food Partnerships, ktorá bola vybratá vo výberovom konaní na základe trhových princípov v súlade s článkom 14 ods. 5 nariadenia č. 1/2004

Pomoc č.: XA 74/2005

Členský štát: Taliansko

Región: Giunta Regionale della CAMPANIA – Assessorato all'Agricoltura ed Attività Produttive – Area Generale di Coordinamento Sviluppo Attività Settore Primario – Settore Interventi per la Produzione Agricola, Produzione Agro Alimentare, Mercati Agricoli, Consulenza Mercantile

Názov schémy štátnej pomoci: Stimuly v prospech malých a stredných podnikov pôsobiacich v sektore výroby, spracovania a predaja poľnohospodárskych výrobkov na výrobu a používanie obnoviteľných energetických zdrojov a pre zlepšovanie energetickej výkonnosti v poľnohospodárstve

Právny základ:

- art. 1, commi 3 e 4 del Decreto legislativo 30 aprile 1998, n. 173 (Gazzetta ufficiale n. 129 del 5.6.1998) che ha istituito un regime di aiuti per l'incentivazione dell'utilizzo di fonti rinnovabili di energia e di sistemi idonei a limitare l'inquinamento e l'impatto ambientale o comunque a ridurre i consumi energetici;
- DM n. 401 dell'11.9.1999 (GU 260 del 5.11.1999), che ha emanato le norme di attuazione dell'art. 1, commi 3 e 4 del Decreto legislativo 30 aprile 1998 n. 173 per la concessione di aiuti a favore della produzione e utilizzazione di fonti energetiche rinnovabili nel settore agricolo;
- Decisione della Commissione europea SG (99) D/981, del 9 novembre 1999, relativa al regime di aiuto n. 307/B/98, approvato in attuazione dell'articolo 1, commi 3 e 4, del decreto legislativo 30 aprile 1998, n. 173;
- art. 4 del Regolamento (CE) n. 1/2004 della Commissione del 23 dicembre 2003 a favore delle piccole e medie imprese attive nel settore della produzione, trasformazione e commercializzazione dei prodotti agricoli (Gazzetta ufficiale L 1 del 3.1.2004)

Ročné výdavky plánované v rámci schémy štátnej pomoci:

Plánuje sa využitie finančných zdrojov vo výške 1 990 941,22 EUR poskytnutých Ministerstvom poľnohospodárskych a lesných politík v prospech regiónu Campania na základe ministerského dekrétu č. 156409 z 8. novembra 2001 na vykonávanie stimulov určených na plnenie cieľov stanovených v článku 1, ods. 3 a 4 Legislatívneho dekrétu 173/98 a spĺňajú vykonávacie kritériá vymedzené ministerským dekrétom 401/99.

Maximálne povolené výdavky pre jednotlivé štátne pomoci poskytované touto schémou neprekročia maximálnu čiastku stanovenú nariadením 1/2004 článok 1 ods. 3 pre spoločnosti pôsobiace v sektore výroby, spracovania a predaja poľnohospodárskych výrobkov

Maximálna intenzita pomoci: Hrubá intenzita pomoci nemôže prekročiť 40 % prijateľných nákladov, čo je možné zvýšiť na 50 % pre spoločnosti nachádzajúce sa v znevýhodnených oblastiach definovaných v zmysle článku 17 nariadenia (ES) č. 1257/1999.

V prípade investícií vykonávaných mladými poľnohospodármi do piatich rokov od ich usadenia, tieto percentuálne podiely môžu dosiahnuť maximálnu čiastku 50 % a 60 % v znevýhodnených oblastiach. Výraz „mladí poľnohospodári“ znamená výrobcovia poľnohospodárskych výrobkov podľa definície uvedenej v článku 8 nariadenia (ES) č. 1257/1999

Dátum implementácie: Schéma štátnej pomoci nadobudne platnosť v tridsiaty deň po svojom uverejnení v Úradnom vestníku regiónu Campania (BURC) a v každom prípade nie skôr ako 10 pracovných dní po odoslaní tohto dokumentu, v zmysle ustanovení článku 9, ods. 1 nariadenia ES 1/2004

Trvanie schémy štátnej pomoci alebo individuálnej pomoci: Túto schému bude možné využiť do vyčerpania prostriedkov a v každom prípade najneskôr do konca doby platnosti nariadenia (ES) 1/2004

Účel pomoci: Schéma štátnej pomoci je určená pre malé a stredné podniky pracujúce samostatne alebo v združení definované v nariadení (ES) 70/2001 a ktoré sú hospodársky rentabilné na základe kritérií stanovených v DRD č. 183 z 05/04/2005 vydaného v zmysle ustanovení uvedených v koordinovanom texte Programového doplnku POR Campania 2000 – 2006, ktorý bol schválený DGR 1855 z 22. októbra 2004, ako aj na základe zmien, ktoré boli v tomto dokumente vykonané a schválené v DGR 846/2005.

Cieľom je podporovať investície zamerané na výrobu a používanie obnoviteľných energetických zdrojov vo vyššie uvedených poľnohospodárskych podnikoch a v ktorých sú tieto investície (obnoviteľné zdroje a zníženie výrobných energetických nákladov) vedľajšie vzhľadom na svoju vlastnú hlavnú poľnohospodársku alebo poľnohospodársko-priemyselnú činnosť a sú používané výlučne na uspokojenie svojich vlastných podnikových energetických potrieb.

Štátna pomoc ustanovuje stimulovanie poľnohospodárskolesníckych prevádzok a/alebo prevádzok na výrobu príslušných polovýrobov alebo zvyškov, okrem odpadov, na výrobu tepelnej energie výlučne na podnikové potreby a podporu stimulov na úsporu energie a v každom prípade s cieľom znížiť používanie fosílnych palív v prospech využívania obnoviteľných energií v rámci podnikových výrobných procesov

Výslovný odkaz na nariadenie (ES) č. 1/2004 Komisie

Na štátnu pomoc sa odkazuje článok 4 nariadenia Komisie (ES) č. 1/2004 z 23. decembra 2003 v prospech malých a stredných podnikov pôsobiacich v sektore výroby, spracovania a predaja poľnohospodárskych výrobkov (Úradný vestník č. L 1 z 3.1.2004)

Prípustné výdavky

Prípustné výdavky sú nasledujúce:

1. fixné náklady a náklady na výrobu poľnohospodársko-lesnej biomasy;
2. nákup tepelných zariadení na podnikové účely spaľujúce rastlinnú biomasu a nástroje a prostriedky na zníženie energetických výrobných nákladov;
3. nákup nových strojov a príslušenstva pre zber, skladovanie a používanie biomasy a informatických nástrojov a programov;
4. všeobecné náklady, ako odmeny pre profesionálnych poradcov, náklady na vypracovanie štúdií realizovateľnosti, na nákup patentov alebo licencií až do maximálnej hodnoty 12 % nákladov uvedených v predchádzajúcich bodoch

Príslušný(-é) sektor(-y) hospodárstva: Táto schéma štátnej pomoci platí pre regionálnu poľnohospodársku a poľnohospodársko-priemyselnú produkciu. Zahŕňa všetky sektory týkajúce sa živočíšnej a rastlinnej výroby

Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc:

Giunta Regionale della Campania
Assessorato all'Agricoltura ed Attività Produttive
Area Generale di Coordinamento Sviluppo Attività Settore Primario
Settore Interventi per la Produzione Agricola, Produzione Agro Alimentare, Mercati Agricoli, Consulenza Mercantile.
Centro Direzionale – Isola A/6
I-80143 Napoli
tel. (39-081) 796 74 25-4
fax: (39-081) 796 75 30

Internetová stránka: www.regione.campania.it

Číslo pomoci: XA 75/2005

Členský štát: Holandsko

Región: Provincie Overijssel

Názov schémy pomoci alebo názov spoločnosti prijímajúceho individuálnu pomoc: Rozhodnutie o poskytnutí subvencií pre Overijssel na rok 2005, odsek 4.2 – Rozvoj perspektívneho poľnohospodárstva

Právny základ: Algemene Wet Bestuursrecht; Algemene Subsidieverordening Overijssel 2005

Ročné výdavky plánované v rámci schémy štátnej pomoci alebo celková výška individuálnej pomoci poskytnutej spoločnosti: 721 000 EUR ročne

Maximálna intenzita pomoci:

— Pre investície do poľnohospodárskych podnikov na účely investícií 40 %, najviac 100 000 EUR na investíciu, pričom investícia musí sledovať jeden alebo viacero z týchto cieľov:

- a) zníženie výrobných nákladov;
- b) zlepšenie a preorientovanie výroby;
- c) zvýšenie kvality;
- d) udržanie a zlepšenie prírodného prostredia, hygienických podmienok a predpisov týkajúcich sa životných podmienok zvierat;
- e) podporu diverzifikácie poľnohospodárskych aktivít.

— V prípade technickej pomoci poľnohospodárskym podnikom je technická pomoc najviac 80 % z výdavkov, pre ktoré možno poskytnúť subvencie, a najviac 100 000 EUR na obdobie troch rokov na konečného príjemcu

Dátum implementácie: Rozhodnutie o poskytnutí subvencií pre Overijssel na rok 2005 nadobúda účinnosť 1. októbra 2005.

Trvanie schémy pomoci alebo individuálnej pomoci: Časť rozhodnutia o poskytnutí subvencií pre Overijssel na rok 2005 „Rozvoj perspektívneho poľnohospodárstva“ bude zatiaľ účinná do 31. decembra 2006 vrátane

Cieľ pomoci: Cieľom poskytnutia pomoci na základe Rozhodnutia o poskytnutí subvencií pre Overijssel, časť „Rozvoj perspektívneho poľnohospodárstva“, je:

- Zlepšiť priestorovú štruktúru poľnohospodárstva viazaného na pôdu;
- Zlepšiť a posilniť ekonomický základ poľnohospodárstva stimulovaním podnikania orientovaného na budúcnosť a inovácií.

Na dosiahnutie tohto cieľa je možné poskytnúť subvencie v prípade:

- a) Investičných nákladov, ktoré súvisia s výstavbou, nadobnutím alebo rekonštrukciou nehnuteľností, novými zariadeniami a novým vybavením, a v prípade všeobecných nákladov najviac do výšky 12 % z uvedených nákladov.
- b) Technickej pomoci: náklady na poradenstvo, náklady na vzdelávanie a náklady na usporiadanie výstav, prezentácií atď.

Na tieto účely sa použijú ďalej uvedené články nariadenia Komisie (ES) č. 1/2004:

- Článok 4: Investície do poľnohospodárskych podnikov;
- Článok 14: Technická pomoc v odvetví poľnohospodárstva

Príslušné odvetvie (odvetvia) hospodárstva: Rozhodnutie o poskytnutí subvencií pre Overijssel 2005, časť „Rozvoj perspektívneho poľnohospodárstva“ sa vzťahuje na agrárne činnosti (výroba, spracovávanie a odbyt) v oblasti chovu dobytky viazaného na pôdu (hovädzí dobytok, zvieratá spásajúce trávu, kozy, ovce), intenzívneho chovu dobytky (hydina, ošípané a telatá), poľnohospodárstva, pestovania plodín na poli a pestovania plodín v skleníkoch

Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc: Gedeputeerde Staten van Overijssel

Internetová stránka: www.prv-overijssel.nl

Číslo pomoci: XA 76/05

Členský štát: Lotyšsko

Názov programu pomoci alebo názov spoločnosti prijímajúcej individuálnu pomoc: Schéma štátnej pomoci „Pomoc na rekonštrukciu melioračných systémov“

Právny základ: Ministru kabineta 2005. gada 25. janvāra noteikumi Nr. 70 “Noteikumi par valsts atbalstu lauksaimniecībai 2005. gadā un tā piešķiršanas kārtība” 7. pielikuma 1. nodaļa.

Ročné výdavky plánované v rámci programu pomoci alebo celková výška individuálnej pomoci poskytnutej spoločnosti: Celková suma schémy pomoci v roku 2005: 500 000 LVL

Maximálna intenzita pomoci: Štátna pomoc je určená na rekonštrukciu melioračných systémov: na výmenu tranzitných potrubí, nahradenie drenážnych systémov drenážnymi kanálmi, kladenie dodatočných drenážnych vetiev. Štátna pomoc pokrýva 40 % nákladov stavebných prác na drenážnych systémoch. Výška podpory sa zvýši o 10 %, ak sa príslušné hospodárstvo nachádza v znevýhodnenej oblasti podľa definície uvedenej v nariadení o vidieckom rozvoji a o 5 %, ak žiadateľ nemá viac ako 40 rokov

Dátum implementácie: 15. 9. 2005.

Trvanie programu alebo individuálnej pomoci: 30. 12. 2005.

Účel pomoci: Zlepšiť podmienky vlhkosti pôdy

1. Predĺžiť vegetačné obdobie (na urýchlenie drenáže nadmernej vlhkosti počas 1-2 týždňov);
2. Regulovať drenáž povrchovej vody;
3. Zvýšiť prietok

Príslušný(-é) sektor(-y) hospodárstva: Malé a stredné podniky vykonávajúce poľnohospodársku činnosť

Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc:

Zemkopības ministrijas Valsts sekretāre L. Straujuma Rīga. 08.09.2005.

Latvijas Republikas Zemkopības ministrija LV-1981 Rīga

Internetová stránka: www.zm.gov.lv

Súhrnné informácie oznámené členskými štátmi o štátnej pomoci poskytnutej v súlade s nariadením Komisie (ES) č. 1/2004 z 23. decembra 2003 o uplatňovaní článkov 87 a 88 Zmluvy o ES na štátnu pomoc malým a stredným podnikom pôsobiacim vo výrobe, spracovaní a odbyte poľnohospodárskych výrobkov

(2006/C 73/04)

Pomoc č.: XA 77/2005

Členský štát: Taliansko

Región: Piemont

Názov schémy štátnej pomoci alebo názov spoločnosti prijímajúcej individuálnu pomoc: Stimuly pre investície do technologických inovácií, do ochrany životného prostredia, do organizačných inovácií, do obchodnej inovácie a do bezpečnosti na pracovisku

Právny základ: Deliberazione della Giunta Regionale n. 17-881 del 26 settembre 2005 (B.U.R.P n. 39, Supplemento, del 29 settembre 2005) «Funzioni delegate alla Regione in materia di incentivi alle imprese. Prescrizioni per l'accesso agli incentivi di cui alla L. 28.11.1965 n. 1329 ed all'art. 11 comma 2 lett. b) L. 27.10.1994 n. 598 e s.m.i.» modificativa della L. 598/84-art. 11 e s.m.i già approvata dalla Commissione con Lettera D/53877 del 17 luglio 2000 — Aiuto N/487/95

Ročné výdavky plánované v rámci schémy štátnej pomoci alebo celková výška individuálnej pomoci poskytnutej spoločnosti: 25 miliónov EUR

Maximálna intenzita pomoci: Príspevok na úroky

Výška financovania môže dosiahnuť až 100 % investičného programu počas obdobia do 7 rokov vrátane predbežného obdobia amortizácie neprekračujúceho 2 roky.

Výška príspevku je 100 % referenčnej sadzby stanovenej a aktualizovanej dekrétom ministerstva priemyslu, obchodu a remeselnej výroby (uvedenom v článku 2 ods. 2 legislatívneho dekrétu č. 123/98), platnej v deň uzatvorenia zmluvy o financovaní v rozsahu intenzity pomoci povolenom Európskou úniou

Dátum implementácie: 27. septembra 2005: v každom prípade bude pomoc poskytnutá až po oznámení identifikačného čísla prideleného Komisiou po prijatí súhrnných informácií

Trvanie schémy štátnej pomoci alebo individuálnej pomoci: Do 31. decembra 2006

Účel pomoci: Článok 4 a článok 7 nariadenia ES 1/2004. Typológia prijateľných investícií a nákladov: zvýhodnenia pre investície do technologických inovácií a ochrany životného prostredia, organizačnej a obchodnej inovácie a bezpečnosti na pracoviskách v súlade s článkami 4 alebo 7 nariadenia (ES) 1/2004

Príslušný(-é) sektor(-y) hospodárstva: Táto schéma platí pre malé a stredné podniky, ktoré pôsobia v sektore výroby, spracovania a odbytu poľnohospodárskych výrobkov uvedených v prílohe I k Zmluve o ES

Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc:

Regione Piemonte
Assessorato all'Industria, Lavoro e Bilancio
Direzione Industria
Via Pisano, 6
I-10152 Torino
Tel. (39-011) 432 14 61
Fax (39-011) 432 34 83
e-mail: direzione16@regione.piemonte.it

Internetová stránka: www.regione.piemonte.it/industria/index.htm

Ďalšie informácie: Uvedené ročné výdavky sú kumulatívne pre obidva predpisy uvedené v právnom základe a obsahujú aj výdavky plánované pre schému s rovnakým právnym základom a určeným pre MSP, ktoré spadajú do pôsobnosti nariadenia (ES) č. 1/2004, ale do pôsobnosti nariadenia č. (ES) 70/2001

Číslo pomoci: XA 78/2005

Členský štát: Holandsko

Región: Zeeuws-Vlaanderen (provincie Zeeland)

Názov schémy pomoci alebo názov spoločnosti prijímajúcej individuálnu pomoc: Podnik, ktorý sa zaoberá spracovaním ľanu (vlasverwerkend bedrijf), P.A. van Looij en Zn. B.V. v Sint-Jansteen

Právny základ: Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling (EFRO), programma Doelstelling 5B-phasing out voor de regio Zeeuwsch-Vlaanderen (7,5 % subsidie), alsmede provinciale co-financiering Vitaal Platteland Zeeland (eveneens 7,5 %)

Ročné výdavky plánované v rámci schémy pomoci alebo celková výška individuálnej pomoci poskytnutej podniku: Celková výška subvencie je 33 525 EUR

Maximálna intenzita pomoci: Podľa predpisov EÚ (dodatok k programu týkajúce sa programu Doelstelling 5B-phasing out – cieľ EPD) je maximálna výška pomoci 15 %. Je to v súlade so skutočnou percentuálnou výškou pomoci v prípade pomoci poskytovanej podniku P.A. van Looij en Zn. B.V., konkrétne 15 %

Dátum implementácie: Pomoc bude definitívne udelená a vykonaná po uplynutí 10 dní od zaslania predmetnej súhrnnej informácie (podľa očakávaní v decembri 2005)

Trvanie schémy pomoci alebo individuálnej pomoci: Individuálna pomoc bude vyplatená jednorazovo v plnej výške

Cieľ pomoci: Pomoc v oblasti investícií do poľnohospodárskeho podniku (článok 4). Prostredníctvom pomoci sa poskytuje príspevok na investície do inovačného vybavenia v poľnohospodárskom podniku na účely prevádzkovania podniku spôsobom, ktorý je šetrnejší k životnému prostrediu. Nejde o zvýšenie výroby, ani o ciele investičnú pomoc obmedzenú na konkrétne poľnohospodárske výrobky

Príslušné odvetvie (odvetvia) hospodárstva: Spracovávanie ľanu

Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc:

Provincie Zeeland
Postbus 15
4330 AD Middelburg
Nederland

Contactpersoon: V.B. van Dijk, programma-manager Doelstelling 5B phasing out Zeeuwsch-Vlaanderen

Internetová stránka: www.zeeland.nl

Číslo pomoci: XA 79/2005

Členský štát: Holandsko

Región: Zeeuws-Vlaanderen (provincie Zeeland)

Názov schémy pomoci alebo názov spoločnosti prijímajúcej individuálnu pomoc: Podnik, ktorý sa zaoberá spracovávaním ľanu (vlasverwerkend bedrijf), J. van Gremberghe & Zn v Koewacht

Právny základ: Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling (EFRO), programma Doelstelling 5B-phasing out voor de regio Zeeuwsch-Vlaanderen (7,5 % subsidie), alsmede provinciale cofinanciering Vitaal Platteland Zeeland (eveneens 7,5 %)

Ročné výdavky plánované v rámci schémy pomoci alebo celková výška individuálnej pomoci poskytnutej podniku: Celková výška subvencie je 27 000 EUR

Maximálna intenzita pomoci: Podľa predpisov EÚ (dodatok k programu týkajúci sa programu Doelstelling 5B – phasing out – cieľ EPD) je maximálna výška pomoci 15 %. Je to v súlade so skutočnou percentuálnou výškou pomoci v prípade pomoci poskytovanej podniku J. van Gremberghe & Zn, konkrétne 15 %

Dátum implementácie: Pomoc bude definitívne udelená a vykonaná po uplynutí 10 dní od zaslania predmetnej súhrnnej informácie (podľa očakávaní v decembri 2005)

Trvanie schémy pomoci alebo individuálnej pomoci: Individuálna pomoc bude vyplatená jednorazovo v plnej výške

Cieľ pomoci: Pomoc v oblasti investícií do poľnohospodárskeho podniku (článok 4). Prostredníctvom pomoci sa poskytuje príspevok na investície do inovačného vybavenia v poľnohospodárskom podniku na účely prevádzkovania podniku spôsobom, ktorý je šetrnejší k životnému prostrediu. Nejde o zvýšenie výroby ani o ciele investičnú pomoc obmedzenú na konkrétne poľnohospodárske výrobky

Príslušné odvetvie (odvetvia) hospodárstva: Spracovávanie ľanu

Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc:

Provincie Zeeland
Postbus 153
4330 AD Middelburg
Nederland

Contactpersoon: V.B. van Dijk, programma-manager Doelstelling 5B phasing out Zeeuwsch-Vlaanderen

Internetová stránka: www.zeeland.nl

Číslo pomoci: XA 80/05

Členský štát: Francúzsko

Región: Provence – Alpes – Côte d'Azur (PACA)

Názov schémy štátnej pomoci: Pomoc na investície do výstavby poľnohospodárskych skladových priestorov pre CUMA

Právny základ:

- Article 4 du règlement (CE) n° 1/2004 de la Commission européenne susvisé
- Articles L 1511-1 et suivants du code général des collectivités territoriales
- Délibération n° 05-110 du 24/06/2005 du Conseil régional de la région PACA

Ročné výdavky plánované v rámci schémy štátnej pomoci: 200 000 EUR

Maximálna intenzita pomoci: Pomoc bude mať formu subvencie vo výške 20 % z výšky oprávnených nákladov bez daní, do maximálnej výšky subvencie 40 000 EUR. Je určená družstvám so spoločným využívaním poľnohospodárskeho vybavenia (CUMA)

Dátum implementácie: Po zaevidovaní a potvrdení doručenia Európskej komisii

Trvanie schémy štátnej pomoci: Do 31. decembra 2006

Účel pomoci: Toto opatrenie sa vykonáva v rámci článku 4 nariadenia Komisie (ES) č. 1/2004 z 23. decembra 2003 a jeho účelom je podporiť investície, ktoré umožnia uloženie vybavenia CUMA v miestach podporujúcich jeho údržbu a ochranu, z čoho budú profitovať všetci členovia CUMA.

Pomoc umožní preplatenie časti investičných nákladov vynaložených CUMA na výstavbu poľnohospodárskych skladov (z lepenky, z dreva, z plechu: steny a konštrukcia) a na ich prípojky (elektrina, voda, kanalizácia). Ide o podporu ukladania vybavenia v CUMA

Príslušný(-é) sektor(-y) hospodárstva: Sektor poľnohospodárskej výroby, obmedzený na družstvám s využívaním poľnohospodárskeho vybavenia. CUMA združujú poľnohospodárske prevádzky.

O pomoc môžu požiadať iba CUMA, ktorú vlastní pozemok pod budúcimi skladmi alebo ktoré majú zmluvu o dlhodobom prenájme na 25 rokov, ak pozemok patrí obci, alebo na 50 rokov, ak pozemok patrí súkromnej osobe. CUMA musia byť vytvorené minimálne štyrmi členmi, ak je dlhodobý prenájom uzatvorený s obcou a minimálne šiestimi členmi, ak je dlhodobý prenájom uzatvorený s jednotlivcom

Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc:

Monsieur le Président du Conseil régional de la région PACA
Hôtel de région
27, place Jules Guesde
F-13481 Marseille
Cedex 20

Internetová stránka: www.cr-paca.fr

Číslo pomoci: XA 81/05

Členský štát: Španielsko

Región: Astúrske kniežatstvo

Názov schémy štátnej pomoci alebo názov spoločnosti prijímajúcej individuálnu pomoc: „Pomoc pri realizácii projektov inovácie“

Právny základ: Resolución del Presidente del Instituto de Desarrollo Económico del Principado de Asturias, por la que se establecen ayudas a empresas en el marco del programa INNOVA EMPRESAS

Ročné výdavky plánované v rámci schémy štátnej pomoci alebo celková výška individuálnej pomoci poskytnutej spoločnosti: 3 000 100 EUR na obdobie od roku 2005 do roku 2007 (na rok 2005 sú plánované ročné výdavky 1 000 000 EUR), (na rok 2006 sú plánované ročné výdavky 1 000 050 EUR), (na rok 2007 sú plánované ročné výdavky 1 000 050 EUR)

Maximálna intenzita pomoci: 100 000 EUR na obdobie troch rokov pre jedného príjemcu pomoci

Dátum implementácie: Od dátumu oficiálneho uverejnenia schémy štátnej pomoci

Trvanie schémy alebo individuálnej pomoci: Do 31. decembra 2007

Účel pomoci: Táto pomoc má za cieľ podporovať malé a stredné podniky v tom, aby realizovali inovačné projekty a prispieť tak k zvýšeniu konkurencieschopnosti podniku, pričom v súlade s článkom 14 tohto nariadenia sa za oprávnené výdavky považujú výdavky na subdodávanie externých expertíz na realizáciu projektu

Príslušný(-é) sektor(-y) hospodárstva: Sektory zamerané na spracovanie výrobkov, ktoré sú uvedené v prílohe I zmluvy, okrem produktov rybolovu a akvakultúry

Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc:

Instituto de Desarrollo Económico del Principado de Asturias,
Parque Tecnológico de Asturias
E-33412-Llanera, Asturias

Internetová stránka: www.idepa.es

Číslo pomoci: XA 83/2005

Členský štát: Holandsko

Názov spoločnosti prijímajúcej pomoc: Centrálny úrad pre obchodovanie s potravinami (Centraal Bureau Levensmiddelenhandel – CBL), pobočková organizácia holandských supermarketov

Právny základ: Subsidiebeschikking op basis van de Kaderwet LNV-subsidies

Ročné výdavky plánované v rámci schémy pomoci poskytnutej podniku:

Rok 2005: najviac 100 000 EUR

Rok 2006: najviac 100 000 EUR

Rok 2007: najviac 100 000 EUR

Maximálna intenzita pomoci: 50 %

Dátum implementácie: koniec roka 2005

Trvanie schémy individuálnej pomoci: 3 roky

Cieľ pomoci: oboznámiť chovateľov dobytky a poľnohospodárov s dodacími podmienkami supermarketov (konkrétne EurepGap), takisto v súvislosti s novými predpismi v oblasti hygieny potravín („hygienický balíček“) a iných systémov (zabezpečovania) kvality, ako Integrované riadenie reťazcov (Integrale Ketenbeheersing – IKB) v oblasti mäsiarstva, systémov podnikov mliekarenského priemyslu a Britského maloobchodného konzorcia (British Retail Consortium – BRC).

Projekt je zlučiteľný so spoločným trhom a spĺňa podmienky výnimky podľa článku 14 nariadenia Komisie (ES) č. 1/2004 (technická pomoc v odvetví poľnohospodárstva) a jeho súčasťou je informovanie a ďalšie vzdelávanie poľnohospodárov

Príslušné sektor (sektory) hospodárstva: prvovýrobcovia (poľnohospodári), spracovatelia agrárnych výrobkov, obchodníci a supermarkety

Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc:

Ministerie van Landbouw, Natuur en Voedselkwaliteit
Postbus 20401
2500 EK Den Haag
Nederland

Internetová stránka: www.minlnv.nl/loket

Ďalšie informácie: Primárna cieľová skupina zahŕňa približne 50 000 chovateľov dobytky a poľnohospodárov v Holandsku

Oznámenie v súlade s článkom 12 odsek 5 písm. a) nariadenia Rady (EHS) č. 2913/92 z 12. októbra 1992 o informáciách poskytnutých colnými orgánmi členských štátov týkajúcich sa zatriedenia tovaru do colnej nomenklatúry

(2006/C 73/05)

Závazná informácia o nomenklatúrnom zatriedení tovaru stráca platnosť odo dňa, kedy prestáva byť v súlade s interpretáciou colnej nomenklatúry v dôsledku nasledovných medzinárodných tarifných opatrení:

Doplnky k vysvetlivkám Harmonizovaného systému a ku Kompendiu stanovísk k nomenklatúrnemu zatriedeniu, schválených Radou pre colnú spoluprácu (RCS dok. NC0892 – správa z 34. zasadnutia Výboru pre HS, NC0938 správa z 35. zasadnutia Výboru HS):

DOPLNKY K VYSVETLIVKÁM HS URČENÉ NA ZAPRACOVANIE V SÚLADE S ČLÁNKOM 8 PROCEDÚRY KONVENCIE HS A STANOVISKÁ K NOMENKLATÚRNEMU ZATRIEDENIU VYDANÉ VÝBOROM PRE HS SVETOVEJ COLNEJ ORGANIZÁCIE

(34. ZASADNUTIE VÝBORU PRE HS V SEPTEMBRI 2004, 35. ZASADNUTIE VÝBORU PRE HS V MARCI 2005)

DOK. NC0892, NC0938

Doplnky k vysvetlivkám Nomenklatúry pripojené ku Konvencii HS

HSC/35 – marec 2005

0210.9	O/25
15.16	O/5
15.17	O/5
15.18	O/5
29.36	O/16
29.41	O/6
Kapitola 29: Zoznam III – prekurzory	O/8
34.07	O/4
42.02	O/11
73.04	O/23
73.12	O/12
83.06	O/13
84.24	O/9
84.79	O/9
85.24	O/24
Trieda XVII: Všeobecne	O/12
95.07	O/13
96.03	O/22

Stanoviská k zatriedeniu prijaté Výborom pre HS

HSC/34 – september 2004

8471.80/7	IJ/10
8471.80/8	IJ/10
8525.30/1	IJ/10

HSC/35 – marec 2005

2106.90/24	O/15
3926.90/9	O/17
3926.90/10	O/17
4418.30/3	O/18
4418.30/4	O/18
4418.30/5	O/18
6405.20/1	O/19
8533.29/1	O/20
9503.90/3	O/14
9503.90/4	O/14
9504.90/1	O/21

Informácie týkajúce sa obsahu týchto opatrení možno získať na Generálnom riaditeľstve pre dane a colnú úniu Európskej komisie (rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Brusel) alebo na internetovej stránke tohto Generálneho riaditeľstva:

http://europa.eu.int/comm/taxation_customs/customs/customs_duties/tariff_aspects/harmonised_system/index_en.htm

**SPRÁVNA DOHODA
MEDZI EURÓPSKOU KOMISIOU A ŠPANIELSKYM KRÁĽOVSTVOM**

(2006/C 73/06)

Európska komisia na jednej strane a Španielske kráľovstvo na druhej strane,

so zreteľom na závery prijaté Radou „pre všeobecné záležitosti a vonkajšie vzťahy“ EÚ na zasadnutí 13. júna 2005, pokiaľ ide o úradné používanie ďalších jazykov v Rade prípadne v iných inštitúciách a orgánoch Európskej únie,

kedže:

- (1) Úsilie priblížiť Úniu občanom si vyžaduje, aby boli občania aj ich zástupcovia v čo najväčšej možnej miere schopní komunikovať s inštitúciami vo svojom materinskom jazyku, čo je dôležitým faktorom na posilnenie ich stotožnenia sa s politickým projektom Únie.
- (2) V Únii okrem jazykov uvedených v nariadení Rady č. 1/1958 existujú jazyky, ktorých štatút je uznaný ústavou členského štátu na celom jeho území, alebo jeho časti, alebo ktorých používanie ako národných jazykov povoľuje zákon,

SA DOHODLI na uzavretí tejto **SPRÁVNEJ DOHODY**, ktorou sa umožní úradné používanie iných jazykov ako španielčiny alebo kastíľčiny, ktoré majú v Španielsku štatút uznaný španielskou ústavou z roku 1978, v Európskej únii.

Článok 1

Španielski občania alebo akékoľvek iné fyzické alebo právnické osoby s pobytom alebo sídlom v Španielsku sú oprávnené, za podmienok stanovených v španielskom zákone a v súlade so závermi Rady z 13. júna 2005, v písomnej komunikácii s Európskou komisiou používať akýkoľvek jazyk, ktorý je podľa španielskej ústavy úradným jazykom na území Španielska.

1.1. V prípade, že sa využije možnosť použiť iný jazyk než je španielčina/kastíľčina, uplatňuje sa tento postup:

- Občan sa písomne obráti na príslušný orgán určený španielskym zákonom, ktorý túto písomnú správu zašle Európskej komisii spolu s overeným prekladom do španielčiny/kastíľčiny realizovaným týmto orgánom.
- Dátum prijatia tejto správy, najmä v prípadoch, keď Komisia musí občanovi odpovedať do určitej lehoty, je dátum, keď Komisia prijme overený preklad od uvedeného orgánu.
- Európska komisia vypracuje návrh svojej odpovede v španielčine/kastíľčine a pošle ho uvedenému príslušnému orgánu.

— Tento orgán čo najskôr pošle príslušnej osobe odpoveď Komisie spolu s jej overeným prekladom do jazyka pôvodného dokumentu.

— Príslušné oddelenia Komisie sa môžu rozhodnúť odpovedať v jazyku pôvodného dokumentu, pričom odpovedia priamo príslušnej osobe.

— Komisia nie je zodpovedná za žiadne chyby prekladu do jazyka iného než je španielčina/kastíľčina alebo za žiadny nesprávny výklad odpovede v dôsledku takýchto chýb. Táto podmienka je jasne uvedená v texte prekladu.

1.2. Ak nie sú oddelenia Komisie schopné alebo ochotné sami preložiť dokument, Komisia vráti zasielateľovi všetky správy, ktoré od neho dostane v jazyku inom než je španielčina/kastíľčina, ktoré sú v Španielsku uznané španielskou ústavou z roku 1978 za úradné jazyky, a pri ktorých nie sú priložené overené preklady do španielčiny/kastíľčiny.

V takýchto prípadoch Komisia informuje príslušnú osobu, že svoje právo oslovenia inštitúcie a získania odpovede v jazyku jej výberu si môže uplatniť zaslaním správy v danom jazyku orgánu určenému na tento účel španielskym zákonom.

1.3. Ak musí občan, ktorý je autorom tejto správy, konať v súvislosti s odpoveďou Komisie do určitej časovej lehoty, a bez ohľadu na ustanovenia článku 1.1., Komisia zašle svoju odpoveď v španielčine/kastíľčine priamo občanovi zároveň s jej odpoveďou príslušnému orgánu. Vo svojej odpovedi Komisia pripomenie občanovi, že časová lehota, v rámci ktorej musí konať v súvislosti s odpoveďou, začne od dátumu prijatia odpovede v španielčine/kastíľčine. Komisia zašle kópiu svojej odpovede príslušnému orgánu, aby mohol občanovi poskytnúť jej preklad do jazyka danej správy; aj na túto skutočnosť Komisia upozorní občana vo svojej odpovedi. Komisia nie je za žiadnych okolností zodpovedná za tieto preklady. Táto podmienka je jasne uvedená v texte prekladu.

1.4. Ak musí Komisia odpovedať v rámci určitej lehoty, táto sa začne od prijatia pôvodného dokumentu, ku ktorému je priložený overený preklad do španielčiny/kastíľčiny. Táto lehota uplynie, keď Komisia pošle svoju písomnú odpoveď v španielčine/kastíľčine príslušnému orgánu určenému španielskym zákonom alebo, keď Komisia pošle svoju odpoveď priamo príslušnej osobe v jazyku pôvodného dokumentu.

1.5. Strany tejto správnej dohody sa zaväzujú prijať potrebné opatrenia, aby sa vždy zachovala dôvernosť uvedených správ, najmä pokiaľ ide o preklady realizované príslušným orgánom určeným španielskym zákonom.

Článok 2

Španielska vláda znáša priame alebo nepriame náklady Európskej komisie, ktoré vzniknú v súvislosti s uplatňovaním tejto správnej dohody.

Raz za rok príslušné oddelenia Komisie požiadajú španielske orgány o preplatenie vzniknutých výdavkov, v celkovej sume na základe počtu preložených strán, ktoré preložili v súlade s postupom stanoveným v tejto dohode.

Konečné ustanovenie

Táto dohoda nadobudne platnosť po tom, čo španielska vláda oznámi generálnemu sekretariátu Komisie orgány určené španielskym zákonom ako príslušné orgány zodpovedné za preklady uvedené v článku.

Brusel 21. december 2005

Komisia Európskych spoločenstiev a Španielske kráľovstvo

Carlos BASTARRECHE

veľhyslanec

stály zástupca

Catherine DAY

generálna tajomníčka

Informačný postup — Technické pravidlá

(2006/C 73/07)

(Text s významom pre EHP)

Smernica Európskeho parlamentu a Rady č. 98/34/ES z 22. júna 1998, ktorá stanovuje postup pre poskytovanie informácií v oblasti technických noriem a predpisov a pravidiel pre služby informačnej spoločnosti. (Ú. v. ES L 204, 21.7.1998, s. 37; Ú. v. ES L 217, 5.8.1998, s. 18).

Oznámenia o navrhovaných národných technických pravidlách, ktoré obdržala Komisia

Odkaz ⁽¹⁾	Názov	Koniec trojmesačnej lehoty na pripomienky ⁽²⁾
2006/0116/GR	Návrh zákona – Výroba a distribúcia pekárenských výrobkov a nadväzná nariadenia	29. 5. 2006
2006/0117/PL	Návrh vyhlášky Ministerstva dopravy a výstavby o technických podmienkach technického dozoru, ktorým musia vyhovovať zariadenia na plnenie a vyprázdňovanie prepravných nádrží	2. 6. 2006
2006/0118/S	Návrh zákona o zmene v Zákone (2001:1080) o čistení výfukových plynov motorových vozidiel a motorových palivách	⁽⁴⁾
2006/0119/S	Návrh zákona o zmene v Zákone o cestnej dani (2006:000)	⁽⁴⁾
2006/0120/S	Návrh zákona o zmene v Zákone (2006:000) s osobitnými ustanoveniami o dani z vozidiel	⁽⁴⁾

⁽¹⁾ Rok – registračné číslo – členský štát pôvodu.

⁽²⁾ Obdobie, počas ktorého návrh nesmie byť prijatý.

⁽³⁾ Žiadna lehota na pripomienky, keďže Komisia uznala dôvody oznamujúceho členského štátu na naliehavé prijatie.

⁽⁴⁾ Žiadna lehota na pripomienky, keďže opatrenie sa týka technickej špecifikácie alebo iných požiadaviek či pravidiel pre služby, ktoré súvisia s fiškálnymi alebo finančnými opatreniami v súlade s treťou zarážkou druhého odseku čl. 1 ods. 11 smernice 98/34/ES.

⁽⁵⁾ Informačný postup je uzavretý.

Komisia upozorňuje na rozsudok vynesý 30. apríla 1996 v prípade „CIA Security“ (C-194/94 – ECR I, s. 2201), v ktorom Súdny dvor rozhodol, že články 8 a 9 smernice 98/34/ES (pôvodne 83/189/EHS) sa majú interpretovať v tom zmysle, že jednotlivci sa na ne môžu odvolávať pred národnými súdmi a tie musia upustiť od uplatňovania národných technických predpisov, ktoré neboli oznámené v súlade s touto smernicou.

Tento rozsudok potvrdzuje oznámenie Komisie z 1. októbra 1986 (Ú. v. ES C 245, 1.10.1986, s. 4).

Rovnako nedodržanie oznamovacej povinnosti spôsobí, že príslušné technické predpisy budú neaplikovateľné, a teda nevynútiteľné voči jednotlivcom.

Ďalšie informácie ohľadom oznamovacieho postupu môžete získať na adresách:

Európska komisia
 DG Enterprise and Industry, Unit C3
 B-1049 Brusel,
 e-mail: Dir83-189-Central@cec.eu.int

alebo na webovej stránke: <http://europa.eu.int/comm/enterprise/tris/>.

V prípade, že potrebujete ďalšie informácie ohľadom oznamov, kontaktujte príslušné národné inštitúcie, zoznam ktorých uvádzame nižšie:

ZOZNAM NÁRODNÝCH INŠTITÚCIÍ, ZODPOVEDÝCH ZA VYKONÁVANIE SMERNICE 98/34/ES

BELGICKO

BELNotif

*Qualité et Sécurité**SPF Economie, PME, Classes moyennes et Energie*

NG III – 4ème étage

boulevard du Roi Albert II/16

B-1000 Bruxelles

Pani Pascaline Descamps

Tel.: (32) 2 277 80 03

Fax: (32) 2 277 54 01

E-mail: pascaline.descamps@mineco.fgov.be

paolo.caruso@mineco.fgov.be

Spoločný e-mail: belnotif@mineco.fgov.be

Webová stránka: <http://www.mineco.fgov.be>

Spoločná schránka pre oznamy – noti@ebst.dk

Webová stránka: <http://www.ebst.dk/Notifikationer>**NEMECKO***Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie*

Referat XA2

Scharnhorststr. 34 – 37

D-10115 Berlin

Pani Christina Jäckel

Tel.: (49) 30 20 14 63 53

Fax: (49) 30 20 14 53 79

E-mail: infonorm@bmwa.bund.de

Webová stránka: <http://www.bmwa.bund.de>**ČESKÁ REPUBLIKA***Czech Office for Standards, Metrology and Testing*

Gorazdova 24

P.O. BOX 49

CZ-128 01 Praha 2

Pán Miroslav Chloupek

Director of International Relations Department

Tel.: (420) 224 907 123

Fax: (420) 224 914 990

E-mail: chloupek@unmz.cz

Pani Lucie Růžičková

Tel.: (420) 224 907 139

Fax: (420) 224 907 122

E-mail: ruzickova@unmz.cz

Spoločný e-mail: eu9834@unmz.cz

Webová stránka: <http://www.unmz.cz>**ESTÓNSKO***Ministry of Economic Affairs and Communications*

Harju str. 11

EE-15072 Tallinn

Pán Karl Stern

Executive Officer of Trade Policy Division

EU and International Co-operation Department

Tel.: (372) 6 256 405

Fax: (372) 6 313 029

E-mail: karl.stern@mkm.ee

Spoločný e-mail: el.teavitamine@mkm.ee

Webová stránka: <http://www.mkm.ee>**DÁNSKO***Erhvervs- og Byggestyrelsen**(National Agency for Enterprise and Construction)*

Dahlerups Pakhus

Langelinie Allé 17

DK-2100 København Ø (alebo DK-2100 Copenhagen OE)

Pán Bjarne Bang Christensen

Legal adviser

Tel.: (45) 35 46 63 66 (priamy)

E-mail: bbc@ebst.dk

Pani Birgit Jensen

Principal Executive Officer

Tel.: (45) 35 46 62 87 (priamy)

Fax: (45) 35 46 62 03

E-mail: bij@ebst.dk

*Ministry of Development**General Secretariat of Industry*

Mesogeion 119

GR-101 92 ATHENS

Tel.: (30) 210 696 98 63

Fax: (30) 210 696 91 06

ELOT

Acharnon 313

GR-111 45 ATHENS

Pani Evangelia Alexandri

Tel.: (30) 210 212 03 01

Fax: (30) 210 228 62 19

E-mail: alex@elot.gr

Spoločný e-mail: 83189in@elot.gr

Webová stránka: <http://www.elot.gr>

ŠPANIELSKO

S.G. de Asuntos Industriales, Energéticos, de Transportes y Comunicaciones y de Medio Ambiente
 D.G. de Coordinación del Mercado Interior y otras PPCC
 Secretaría de Estado para la Unión Europea
 Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación
 Torres „Ágora“
 C/ Serrano Galvache, 26-4ª
 E-20033 Madrid

Pán Angel Silván Torregrosa
 Tel.: (34) 91 379 83 32

Pani Esther Pérez Peláez
 Technický poradca
 E-mail: esther.perez@ue.mae.es
 Tel.: (34) 91 379 84 64
 Fax: (34) 91 379 84 01

Spoločný e-mail: d83-189@ue.mae.es

FRANCÚZSKO

Délégation interministérielle aux normes
 Direction générale de l'Industrie, des Technologies de l'information et des Postes (DiGITIP)
 Service des politiques d'innovation et de compétitivité (SPIC)
 Sous-direction de la normalisation, de la qualité et de la propriété industrielle (SQUALPI)
 DiGITIP 5
 12, rue Villiot
 F-75572 Paris Cedex 12

Pani Suzanne Piau
 Tel.: (33) 1 53 44 97 04
 Fax: (33) 1 53 44 98 88
 E-mail: suzanne.piau@industrie.gouv.fr

Pani Françoise Ouvrard
 Tel.: (33) 1 53 44 97 05
 Fax: (33) 1 53 44 98 88
 E-mail: francoise.ouvrard@industrie.gouv.fr

Spoločný e-mail: d9834.france@industrie.gouv.fr

ÍRSKO

NSAI
 Glasnevin
 Dublin 9
 Ireland

Pán Tony Losty
 Tel.: (353) 1 807 38 80
 Fax: (353) 1 807 38 38
 E-mail: tony.losty@nsai.ie

Webová stránka: <http://www.nsa.ie>

TALIANSKO

Ministero delle attività produttive
 Direzione Generale per lo sviluppo produttivo e la competitività
 Ufficio F1 – Ispettorato tecnico dell'industria
 Via Molise 2
 I-00187 Roma

Pán Vincenzo Correggia
 Tel.: (39) 06 47 05 22 05
 Fax: (39) 06 47 88 78 05
 E-mail: vincenzo.correggia@attivaproduttive.gov.it

Pán Enrico Castiglioni
 Tel.: (39) 06 47 05 26 69
 Fax: (39) 06 47 88 78 05
 E-mail: enrico.castiglioni@attivaproduttive.gov.it

Spoločný e-mail: ucn98.34.italia@attivaproduttive.gov.it

Webová stránka: <http://www.minindustria.it>

CYPRUS

Cyprus Organization for the Promotion of Quality
 Ministry of Commerce, Industry and Tourism
 13-15, A. Araouzou street
 CY-1421 Nicosia

Tel.: (357) 22 409 310
 Fax: (357) 22 754 103

Pán Antonis Ioannou
 Tel.: (357) 22 409 409
 Fax: (357) 22 754 103
 E-mail: aioannou@cys.mcit.gov.cy

Spoločný e-mail: dir9834@cys.mcit.gov.cy

Webová stránka: <http://www.cys.mcit.gov.cy>

LOTYŠSKO

Ministry of Economics of Republic of Latvia
 Trade Normative and SOLVIT Notification Division
 SOLVIT Coordination Centre
 55, Brīvības Street
 LV-1519 Riga

Reinis Berzins
 Deputy Head of Trade Normative and SOLVIT Notification Division
 Tel.: (371) 701 32 30
 Fax: (371) 728 08 82

Zanda Liekna
 Senior Officer of Division of EU Internal Market Coordination
 Tel.: (371) 701 32 36
 Tel.: (371) 701 30 67
 Fax: (371) 728 08 82
 E-mail: zanda.liekna@em.gov.lv

Spoločný e-mail: notification@em.gov.lv

LITVA

Lithuanian Standards Board
T. Kosciuskos g. 30
LT-01100 Vilnius

Pani Daiva Lesickiene
Tel.: (370) 5 270 93 47
Fax: (370) 5 270 93 67

E-mail: dir9834@lsd.lt

Webová stránka: <http://www.lsd.lt>

LUXEMBURSKO

SEE – Service de l'Energie de l'Etat
34, avenue de la Porte-Neuve B.P. 10
L-2010 Luxembourg

Pán J. P. Hoffmann
Tel.: (352) 46 97 46 1
Fax: (352) 22 25 24
E-mail: see.direction@eg.etat.lu

Webová stránka: <http://www.see.lu>

MAĎARSKO

Hungarian Notification Centre –
Ministry of Economy and Transport
Industrial Department
Budapešť
Honvéd u. 13-15.
H-1880

Pán Zsolt Fazekas
Leading Councillor
E-mail: fazekas.zsolt@gkm.gov.hu
Tel.: (36) 1 374 287 3
Fax: (36) 1 473 162 2

E-mail: notification@gkm.gov.hu

Webová stránka: <http://www.gkm.hu/dokk/main/gkm>

MALTA

Malta Standards Authority
Level 2
Evans Building
Merchants Street
VLT 03
MT-Valletta

Tel.: (356) 21 24 24 20
Tel.: (356) 21 24 32 82
Fax: (356) 21 24 24 06

Pani Lorna Cachia
E-mail: lorna.cachia@msa.org.mt

Spoločný e-mail: notification@msa.org.mt

Webová stránka: <http://www.msa.org.mt>

HOLANDSKO

Ministerie van Financiën
Belastingdienst/Douane Noord
Team bijzondere klantbehandeling
Centrale Dienst voor In-en uitvoer
Engelse Kamp 2
Postbus 30003
9700 RD Groningen
Nederland

Pán Ebel van der Heide
Tel.: (31) 50 5 23 21 34

Pani Hennie Boekema
Tel.: (31) 50 5 23 21 35

Pani Tineke Elzer
Tel.: (31) 50 5 23 21 33
Fax: (31) 50 5 23 21 59

Spoločný e-mail
Enquiry.Point@tiscali-business.nl
Enquiry.Point2@tiscali-business.nl

RAKÚSKO

Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit
Abteilung C2/1
Stubenring 1
A-1010 Wien

Pani Brigitte Wikgolm
Tel.: (43) 1 711 00 58 96
Fax: (43) 1 715 96 51 or (43) 1 712 06 80
E-mail: not9834@bmwa.gv.at

Webová stránka: <http://www.bmwa.gv.at>

POLSKO

Ministry of Economy and Labour
Department for European and Multilateral Relations
Plac Trzech Krzyży 3/5
PL-00-507 Warszawa

Pani Barbara Nieciak
Tel.: (48) 22 693 54 07
Fax: (48) 22 693 40 28
E-mail: barnie@mg.gov.pl

Pani Agata Gągor
Tel.: (48) 22 693 56 90

Spoločný e-mail: notyfikacja@mg.gov.pl

PORTUGALSKO

Instituto Português da Qualidade
Rua Antonio Gião, 2
P-2829-513 Caparica

Pani Cândida Pires
Tel.: (351) 21 294 82 36 or 81 00
Fax: (351) 21 294 82 23
E-mail: c.pires@mail.ipq.pt

Spoločný e-mail: not9834@mail.ipq.pt

Webová stránka: <http://www.ipq.pt>

SLOVINSKO

SIST – Slovenian Institute for Standardization
Contact point for 98/34/EC and WTO-TBT Enquiry Point
Šmartinska 140
SLO-1000 Ljubljana
Pani Vesna Stražišar
Tel.: (386) 1 478 30 41
Fax: (386) 1 478 30 98
E-mail: contact@sist.si

SLOVENSKO

Pani Kvetoslava Steinlová
Director of the Department of European Integration,
Office of Standards, Metrology and Testing of the Slovak
Republic
(Riaditeľka Odboru európskej integrácie,
Úrad pre normalizáciu, metrológiu a skúšobníctvo Slovenskej
republiky)
Štefanovičova 3
SK-814 39 Bratislava
Tel.: (421) 2 52 49 35 21
Fax: (421) 2 52 49 10 50
E-mail: steinlova@normoff.gov.sk

FÍNSKO

Kauppa-ja teollisuusministeriö
(Ministry of Trade and Industry)

Adresa pre návštevy:
Aleksanterinkatu 4
FIN-00171 Helsinki
a
Katakatu 3
FIN-00120 Helsinki

Poštová adresa:
PO Box 32
FIN-00023 Government

Pani Leila Orava
Tel.: (358) 9 16 06 46 86
Fax: (358) 9 16 06 46 22
E-mail: leila.orava@ktm.fi

Pani Katri Amper
Tel.: (358) 9 16 06 46 48

Spoločný e-mail: maaraykset.tekniset@ktm.fi

Webová stránka: <http://www.ktm.fi>

ŠVÉDSKO

Kommerskollegium
Box 6803
Drottninggatan 89
S-113 86 Stockholm

Pani Kerstin Carlsson
Tel.: (46) 86 90 48 82 or (46) 86 90 48 00
Fax: (46) 8 690 48 40 or (46) 83 06 759
E-mail: kerstin.carlsson@kommers.se

Spoločný e-mail: 9834@kommers.se

Webová stránka: <http://www.kommers.se>

SPOJENÉ KRÁLOVSTVO

Department of Trade and Industry
Standards and Technical Regulations Directorate 2
151 Buckingham Palace Road
London SW1 W 9SS
United Kingdom

Pán Philip Plumb
Tel.: (44) 20 72 15 14 88
Fax: (44) 20 72 15 15 29
E-mail: philip.plumb@dti.gsi.gov.uk

Spoločný e-mail: 9834@dti.gsi.gov.uk

Webová stránka: <http://www.dti.gov.uk/strd>

EFTA – ESA

EFTA Surveillance Authority
Rue Belliard 35
B-1040 Bruxelles

Pani Adinda Batsleer
Tel.: (32) 2 286 18 61
Fax: (32) 2 286 18 00
E-mail: aba@eftasurv.int

Pani Tuija Ristiluoma
Tel.: (32) 2 286 18 71
Fax: (32) 2 286 18 00
E-mail: tri@eftasurv.int

Spoločný e-mail: DRAFTTECHREGESA@eftasurv.int

Webová stránka: <http://www.eftasurv.int>

EFTA
Goods Unit
EFTA Secretariat
Rue Joseph II 12-16
B-1000 Bruxelles

Pani Kathleen Byrne
Tel.: (32) 2 286 17 49
Fax: (32) 2 286 17 42
E-mail: kathleen.byrne@efta.int

Spoločný e-mail: DRAFTTECHREGFTA@efta.int

Webová stránka: <http://www.efta.int>

TURECKO

Undersecretariat of Foreign Trade
General Directorate of Standardisation for Foreign Trade
Inönü Bulvarı n° 36
TR-06510
Emek – Ankara

Pán Mehmet Comert
Tel.: (90) 312 212 58 98
Fax: (90) 312 212 87 68
E-mail: comertm@dtm.gov.tr

Webová stránka: <http://www.dtm.gov.tr>

EURÓPSKA CENTRÁLNA BANKA

DOHODA

z 16. marca 2006

medzi Európskou centrálnou bankou a národnými centrálnymi bankami členských štátov nepatriacich do eurozóny o prevádzkových postupoch pre mechanizmus výmenných kurzov v tretej etape hospodárskej a menovej únie

(2006/C 73/08)

EURÓPSKA CENTRÁLNA BANKA (ECB) A NÁRODNÉ CENTRÁLNE BANKY ČLENSKÝCH ŠTÁTOV, KTORÉ NEPATRIA K 16. MARCU 2006 DO EUROZÓNY (ĎALEJ LEN „NCB MIMO EUROZÓNY“),

narušovali obchodné toky medzi členskými štátmi. Na základe článku 124 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva je okrem toho každý členský štát povinný pokladať svoju politiku výmenných kurzov za vec spoločného záujmu;

keďže:

(1) Dohoda z 1. septembra 1998 medzi Európskou centrálnou bankou a národnými centrálnymi bankami členských štátov nepatriacich do eurozóny o prevádzkových postupoch pre mechanizmus výmenných kurzov v tretej etape hospodárskej a menovej únie⁽¹⁾ (ďalej len „dohoda z 1. septembra 1998“) bola trikrát zmenená a doplnená. Zavedenie nových kritérií pre protistrany, ktoré sú oprávnené uskutočňovať intervencie na hranici fluktuálneho pásma priamo s ECB, by vyžadovalo ďalšiu zmenu a doplnenie prílohy I k dohode z 1. septembra 1998. Preto by sa v záujme jasnosti a transparentnosti mala dohoda z 1. septembra 1998 nahradiť novou dohodou.

— ERM II pomáha zabezpečiť, aby členské štáty mimo eurozóny, ktoré sa zúčastňujú na ERM II (ďalej len „zúčastnené členské štáty mimo eurozóny“), smerovali svoje politiky k stabilite, podporuje konvergenciu a tým im pomáha pri ich úsilí prijať euro;

(2) Európska rada vo svojom uznesení zo 16. júna 1997 (ďalej len „uznesenie“) rozhodla o zriadení mechanizmu výmenných kurzov (ďalej len „ERM II“) na začiatku tretej etapy hospodárskej a menovej únie 1. januára 1999.

— účasť na ERM II je pre členské štáty mimo eurozóny dobrovoľná. Napriek tomu možno od členských štátov, pre ktoré platí výnimka, očakávať, že sa do mechanizmu zapoja. Členský štát, ktorý sa na ERM II nezúčastňuje hneď od začiatku, sa môže zapojiť neskôr;

(3) V súlade s uznesením

— fungovaním ERM II nie je dotknutý hlavný cieľ ECB a NCB mimo eurozóny, ktorým je udržiavať cenovú stabilitu;

— ERM II nahrádza Európsky menový systém;

— pre menu každého zúčastneného štátu mimo eurozóny (ďalej len „zúčastnená mena mimo eurozóny“) sa vymedzí centrálna parita voči euru;

— stabilné hospodárske prostredie je nevyhnutné pre dobré fungovanie jednotného trhu a pre vyššie investície, rast a zamestnanosť, a je preto v záujme všetkých členských štátov. Jednotný trh nesmú ohrozovať výchylky reálnych výmenných kurzov ani nadmerné výkyvy nominálnych výmenných kurzov medzi eurom a ostatnými menami EÚ, ktoré by

— existuje jedno štandardné fluktučné pásmo $\pm 15\%$ okolo centrálnych parít;

— malo by sa zabezpečiť, aby sa akékoľvek úpravy centrálnych parít uskutočnili včas tak, aby sa zamedzilo významným výchylkám. Všetky strany vzájomnej dohody o centrálnych paritách, vrátane ECB, majú právo iniciovať dôverný postup zameraný na prehodnotenie centrálnych parít;

⁽¹⁾ Ú. v. ES C 345, 13.11.1998, s. 6. Dohoda naposledy zmenená a doplnená dohodou zo 16. septembra 2004 (Ú. v. EÚ C 281, 18.11.2004, s. 3).

- intervencie na hranici fluktuálneho pásma sú spravidla automatické a neobmedzené s dostupným veľmi krátkodobým financovaním. ECB a NCB mimo eurozóny, ktoré sa zúčastňujú na ERM II (ďalej len „zúčastnené NCB mimo eurozóny“), by však mohli intervenciu pozastaviť, ak by bola v rozpore s ich hlavným cieľom, ktorým je cenová stabilita. Pri svojom rozhodovaní by náležite zohľadnili všetky relevantné faktory, najmä potrebu udržiavať stabilitu a spoľahlivé fungovanie ERM II;
 - spoluprácu v oblasti politiky výmenných kurzov možno ďalej posilňovať, napríklad povolením užších prepojení výmenných kurzov medzi eurom a zúčastnenými menami mimo eurozóny, pokiaľ je to vhodné vzhľadom na pokrok dosiahnutý v oblasti konvergencie.
- (4) Intervencie by sa mali používať ako podporný nástroj v spojení s ostatnými opatreniami v oblasti politiky vrátane primeranej menovej a rozpočtovej politiky prispievajúcej k hospodárskej konvergencii a stabilite výmenných kurzov. Existuje možnosť uskutočňovať koordinované intervencie vnútri fluktuálneho pásma, o ktorých rozhodujú ECB a príslušná NCB mimo eurozóny vzájomnou dohodou, a to spolu s ďalšími primeranými opatreniami tejto NCB v oblasti politiky, vrátane flexibilného využitia úrokových mier.
- (5) Je potrebné umožniť dostatočnú flexibilitu, najmä v záujme zohľadnenia rozličných stupňov, temp a stratégií hospodárskej konvergencie členských štátov mimo eurozóny.
- (6) Táto dohoda nevylučuje vytvorenie dodatočných fluktuálnych pásiem a intervenčných mechanizmov na dvojstrannom základe medzi členskými štátmi mimo eurozóny,

SA DOHODLI TAKTO:

I. CENTRÁLNE PARITY A FLUKTUAČNÉ PÁSMA

Článok 1

Dvojstranné centrálné parity a intervenčné kurzy medzi eurom a zúčastnenými menami mimo eurozóny

- 1.1. Zmluvné strany spoločne oznamujú trhu dvojstranné centrálné parity medzi zúčastnenými menami mimo eurozóny a eurom, ktoré sú dohodnuté podľa spoločného postupu vymedzeného v odseku 2.3 uznesenia, a všetky ich zmeny.
- 1.2. V súlade s fluktuálnymi pásmami stanovenými podľa odsekov 2.1, 2.3 a 2.4 uznesenia ECB a každá zúčast-

nená NCB mimo eurozóny určia spoločnou dohodou dvojstranné horné a spodné kurzy medzi eurom a zúčastnenými menami mimo eurozóny pre automatické intervencie. ECB a zúčastnené NCB mimo eurozóny spoločne oznamujú trhu tieto kurzy, ktoré sa vyhlasujú v súlade s pravidlami stanovenými v prílohe I.

II. INTERVENCIE

Článok 2

Všeobecné ustanovenia

- 2.1. Intervencie sa spravidla uskutočňujú v eurách a zúčastnených menách mimo eurozóny. ECB a zúčastnené NCB mimo eurozóny sa vzájomne informujú o všetkých devízových intervenciách, ktorých cieľom je ochrana súdržnosti ERM II.
- 2.2. ECB a NCB mimo eurozóny sa vzájomne informujú o všetkých ostatných devízových intervenciách.

Článok 3

Intervencie na hranici fluktuálneho pásma

- 3.1. Intervencie na hranici fluktuálneho pásma sú spravidla automatické a neobmedzené. ECB a zúčastnené NCB mimo eurozóny by však mohli intervenciu pozastaviť, ak by bola v rozpore s ich hlavným cieľom, ktorým je udržiavanie cenovej stability.
- 3.2. Pri rozhodovaní, či treba intervenciu pozastaviť, ECB alebo zúčastnená NCB mimo eurozóny náležite zohľadnia všetky ostatné relevantné faktory, vrátane spoľahlivého fungovania ERM II. ECB a/alebo dotknutá zúčastnená NCB mimo eurozóny rozhodujú na základe konkrétnych skutočností a v tejto súvislosti berú do úvahy aj všetky závery, ku ktorým dospeli ostatné príslušné orgány. ECB a/alebo dotknutá zúčastnená NCB mimo eurozóny oznamujú zámer pozastaviť intervenciu čo najskôr, ako je to možné, a na prísne dôvernom základe ostatným dotknutým menovým orgánom a menovým orgánom všetkých ostatných členských štátov mimo eurozóny.
- 3.3. V prípade intervencií na hranici fluktuálneho pásma sa uplatňuje postup „payment after payment“ stanovený v prílohe I.

Článok 4

Koordinované intervencie vnútri fluktuálneho pásma

ECB a zúčastnené NCB mimo eurozóny sa môžu dohodnúť na koordinovaných intervenciách vnútri fluktuálneho pásma.

Článok 5

Postupy pri intervenciách a iných transakciách

- 5.1. Predchádzajúci súhlas NCB mimo eurozóny, ktorá vydáva intervenčnú menu, sa vyžaduje v prípade, keď iná centrálna banka Európskeho systému centrálnych bank zamýšľa použiť menu tejto banky v objemoch, ktoré presahujú spoločne dohodnuté obmedzenia v súvislosti so všetkými nepovinnými intervenciami, vrátane jednostrannej intervencie vnútri fluktuálneho pásma.
- 5.2. NCB mimo eurozóny okamžite oznámi ECB skutočnosť, že použila euro v objemoch presahujúcich vzájomne dohodnuté obmedzenia v súvislosti so všetkými nepovinnými intervenciami, vrátane jednostrannej intervencie vnútri fluktuálneho pásma.
- 5.3. Strana, ktorá zamýšľa vykonať transakcie iné ako intervencie, pri ktorých sa používa aspoň jedna mena mimo eurozóny alebo euro a ktoré presahujú vzájomne dohodnuté obmedzenia, oznámi túto skutočnosť dotknutej centrálnej banke (dotknutým centrálnym bankám) pred vykonaním týchto transakcií. V takýchto prípadoch sa dotknuté centrálné banky dohodnú na prístupe, ktorý minimalizuje možné problémy, vrátane možnosti vyrovnania celej transakcie alebo jej časti priamo medzi oboma centrálnymi bankami.

III. MECHANIZMUS VEĽMI KRÁTKODOBÉHO FINANCOVANIA

Článok 6

Všeobecné ustanovenia

- 6.1. Na účely intervencií v eurách a v zúčastnených menách mimo eurozóny si ECB a každá zúčastnená NCB mimo eurozóny vzájomne otvárajú veľmi krátkodobé úverové služby. Pôvodná splatnosť veľmi krátkodobej finančnej operácie je tri mesiace.
- 6.2. Finančné operácie v rámci týchto služieb majú formu spotových predajov a nákupov zúčastnených mien medzi ECB a zúčastnenými NCB mimo eurozóny, ktoré majú za následok vznik zodpovedajúcich pohľadávok a záväzkov znejúcich na menu veriteľa. Deň valuty finančných operácií sa zhoduje s dňom valuty intervencie na trhu. ECB vedie záznamy o všetkých transakciách uskutočnených v súvislosti s týmito službami.

Článok 7

Financovanie intervencií na hranici fluktuálneho pásma

- 7.1. Mechanizmus veľmi krátkodobého financovania je na účely financovania intervencií v zúčastnených menách na hranici fluktuálneho pásma spravidla automaticky dostupný a v neobmedzenom objeme.

- 7.2. Pred čerpaním úverovej služby dlžnícka centrálna banka náležite využije svoje devízové rezervy.
- 7.3. ECB a zúčastnené NCB mimo eurozóny by mohli ďalšie automatické financovanie pozastaviť, ak by bolo v rozpore s ich hlavným cieľom, ktorým je udržiavanie cenovej stability. Na pozastavenie ďalšieho automatického financovania sa budú vzťahovať ustanovenia článku 3.2 tejto dohody.

Článok 8

Financovanie intervencií vnútri fluktuálneho pásma

Na účely intervencií vnútri fluktuálneho pásma môže byť so súhlasom centrálnej banky, ktorá vydáva intervenčnú menu, mechanizmus veľmi krátkodobého financovania dostupný za týchto podmienok:

- a) celkový objem takéhoto financovania, ktorý bude k dispozícii dlžníckej centrálnej banke, nepresiahne hornú hranicu stanovenú v prílohe II pre túto centrálnu banku;
- b) pred čerpaním úverovej služby dlžnícka centrálna banka náležite využije svoje devízové rezervy.

Článok 9

Úročenie

- 9.1. Nevyrovnané zostatky z veľmi krátkodobého financovania sa úročia reprezentatívnou trojmesačnou sadzbou, ktorá prevláda na domácom peňažnom trhu meny veriteľa v deň uzavretia prvotnej finančnej operácie, alebo v prípade obnovenia podľa článkov 10 a 11 tejto dohody trojmesačnou sadzbou, ktorá prevláda na peňažnom trhu meny veriteľa dva pracovné dni pred dňom splatnosti prvotnej finančnej operácie, ktorá sa má obnoviť.
- 9.2. Naakumulované úroky sú splatné v mene veriteľa v deň pôvodnej splatnosti finančnej operácie alebo prípadne v deň predčasného vyrovnania debetného zostatku. V prípade obnovenia finančnej operácie podľa článkov 10 a 11 tejto dohody sa úroky kapitalizujú na konci každého trojmesačného obdobia a sú splatné v deň konečného splatenia debetného zostatku.
- 9.3. Na účely článku 9.1 tejto dohody každá zúčastnená NCB mimo eurozóny oznamuje ECB svoju reprezentatívnu trojmesačnú sadzbu na domácom peňažnom trhu. ECB použije reprezentatívnu trojmesačnú sadzbu na domácom peňažnom trhu a oznámi ju zúčastneným NCB mimo eurozóny.

Článok 10

Automatické obnovenie

Na žiadosť dlžníckej centrálnej banky možno pôvodnú splatnosť finančnej operácie predĺžiť o tri mesiace.

Avšak:

- a) pôvodnú splatnosť možno automaticky predĺžiť iba jedenkrát na maximálne tri mesiace;
- b) celkový objem zadĺženosti dlžníckej centrálnej banky vyplývajúci z uplatňovania tohto článku nesmie v žiadnom okamihu presiahnuť horné hranice stanovené v prílohe II pre každú centrálnu banku.

Článok 11

Obnovovanie vzájomnou dohodou

- 11.1. Dlh, ktorý presahuje hornú hranicu stanovenú v prílohe II, možno so súhlasom veriteľskej centrálnej banky jedenkrát obnoviť na tri mesiace.
- 11.2. Dlh, ktorý už bol automaticky obnovený na tri mesiace, možno so súhlasom veriteľskej centrálnej banky druhýkrát obnoviť na ďalšie tri mesiace.

Článok 12

Predčasné splatenie

Debetný zostatok zaznamenaný v súlade s článkami 6,10 a 11 tejto dohody možno na žiadosť dlžníckej centrálnej banky kedykoľvek pred dobou splatnosti vyrovnať.

Článok 13

Započítanie vzájomných pohľadávok a záväzkov

Vzájomné pohľadávky a záväzky ECB a zúčastnenej NCB mimo eurozóny, ktoré vznikli z operácií uvedených v článkoch 6 až 12 tejto dohody, možno vzájomne započítať po vzájomnej dohode oboch dotknutých strán.

Článok 14

Spôsoby vyrovnania

- 14.1. Ak sa finančná operácia stane splatnou alebo ak dôjde k predčasnému splateniu, vyrovnanie sa uskutoční spravidla prostredníctvom prostriedkov v mene veriteľa.
- 14.2. Týmto ustanovením nie sú dotknuté iné formy vyrovnania dohodnuté medzi veriteľskou a dlžníckou centrálnou bankou.

IV. UŽŠIA SPOLUPRÁCA V OBLASTI VÝMENNÝCH KURZOV

Článok 15

Užšia spolupráca v oblasti výmenných kurzov

- 15.1. Spoluprácu medzi zúčastnenými NCB mimo eurozóny a ECB v oblasti politiky výmenných kurzov možno ďalej posilňovať; predovšetkým možno v jednotlivých prípadoch na podnet zainteresovaného zúčastneného členského štátu mimo eurozóny dohodnúť užšie prepojenia výmenných kurzov.

15.2. Na žiadosť dotknutého zúčastneného členského štátu mimo eurozóny možno v jednotlivých prípadoch postupom podľa odseku 2.4 uznesenia stanoviť formálne dohodnuté flukтуаčné pásma, ktoré sú užšie ako štandardné flukтуаčné pásmo a spravidla zabezpečené automatickou intervenciou a financovaním.

15.3. Medzi ECB a zúčastnenými NCB mimo eurozóny možno stanoviť aj iné druhy užších prepojení výmenných kurzov na neformálnom základe.

V. MONITOROVANIE FUNGOVANIA SYSTÉMU

Článok 16

Úlohy Generálnej rady ECB

- 16.1. Generálna rada ECB monitoruje fungovanie ERM II a slúži ako fórum pre koordináciu menovej politiky a politiky výmenných kurzov, ako aj pre správu mechanizmu intervencií a financovania uvedeného v tejto dohode. Sústavne pozorne monitoruje udržateľnosť dvojstranných výmenných kurzov medzi každou zúčastnenou menou mimo eurozóny a eurom.
- 16.2. Generálna rada ECB pravidelne preskúma vykonávanie tejto dohody na základe získaných skúseností.

Článok 17

Prehodnocovanie centrálnych parít a účasti v užších flukтуаčných pásmach

- 17.1. Všetky strany vzájomnej dohody uzatvorenej podľa odseku 2.3 uznesenia, vrátane ECB, majú právo iniciovať dôverný postup zameraný na prehodnotenie centrálnych parít.
- 17.2. V prípade formálne dohodnutých flukтуаčných pásiem, ktoré sú užšie ako štandardné flukтуаčné pásmo, majú všetky strany spoločného rozhodnutia prijatého podľa ods. 2.4 uznesenia, vrátane ECB, právo iniciovať dôverné opätovné preskúmanie primeranosti účasti príslušnej meny v užšom pásmo.

VI. NEÚČASŤ

Článok 18

Použiteľnosť

Ustanovenia článkov 1, 2.1, 3, 4, 6 až 15 a 17 tejto dohody sa neuplatňujú na NCB mimo eurozóny, ktoré sa nezúčastňujú na ERM II.

Článok 19

Spolupráca pri zladovaní

NCB mimo eurozóny, ktoré sa nezúčastňujú na ERM II, spolupracujú s ECB a zúčastnenými NCB mimo eurozóny pri zladovaní a/alebo ostatných výmenných informácií, ktoré sú nevyhnutné na riadne fungovanie ERM II.

VII. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 20

Záverečné ustanovenia

- 20.1. Táto dohoda vstupuje do platnosti 1. apríla 2006.
- 20.2. Dohoda z 1. septembra 1998 sa zrušuje s účinnosťou od 1. apríla 2006. Odkazy na zrušenú dohodu sa pokladajú za odkazy na túto dohodu.
- 20.3. Táto dohoda je vyhotovená v anglickom jazyku a stranami riadne podpísaná. ECB, od ktorej sa vyžaduje úschova originálu dohody, pošle overenú kópiu originálu dohody každej NCB eurozóny a každej NCB mimo eurozóny. Dohoda sa preloží do všetkých ostatných úradných jazykov Spoločenstva a uverejní v sérii C Úradného vestníka Európskej únie.

Vo Frankfurt nad Mohanom 16. marca 2006

Za Európsku centrálnu banku	Za Magyar Nemzeti Bank
Za Českou národní banku	Za Central Bank of Malta
Za Danmarks Nationalbank	Za Narodowy Bank Polski
Za Eesti Pank	Za Banka Slovenije
Za Central Bank of Cyprus	Za Národnú banku Slovenska
Za Latvijas Banka	Za Sveriges Riksbank
Za Lietuvos bankas	Za The Bank of England

PRÍLOHA I

PRAVIDLÁ VYHLASOVANIA KURZOV MIEN, KTORÉ SA ZÚČASTŇUJÚ NA ERM II, A POSTUP „PAYMENT AFTER PAYMENT“ V PRÍPADE INTERVENCIÍ NA HRANICI FLUKTUAČNÉHO PÁSMO**A. Pravidlá vyhlasovania kurzov**

Výmenné kurzy dvojstranných centrálnych parít voči euru sa pre všetky meny členských štátov mimo eurozóny, ktoré sa zúčastňujú na ERM II, vyhlasujú použitím eura ako referenčnej meny. Výmenný kurz sa pri všetkých menách udáva ako hodnota 1 eura s presnosťou na šesť platných číslíc.

Rovnaké pravidlo sa používa na vyhlasovanie horných a spodných intervenčných kurzov mien členských štátov mimo eurozóny, ktoré sa zúčastňujú na ERM II, voči euro. Intervenčné kurzy sa určujú pripočítaním dohodnutej šírky fluktuatívneho pásma, ktorá je vyjadrená v percentách, k dvojstranným centrálnym paritám alebo jej odpočítaním od dvojstranných centrálnych parít. Výsledné kurzy sa zaokrúhľujú na šesť platných číslíc.

B. Postup „payment after payment“

ECB a NCB eurozóny používajú v prípade intervencií na hranici fluktuatívneho pásma postup „payment after payment“. NCB mimo eurozóny, ktoré sa zúčastňujú na ERM II, používajú postup „payment after payment“, ak v súlade s touto prílohou konajú ako korešpondenti národných centrálnych bánk eurozóny a ECB; NCB mimo eurozóny, ktoré sa zúčastňujú na ERM II, môžu na základe svojho uváženia použiť rovnaký postup „payment after payment“ v prípade, keď vyrovnávajú intervencie na hranici fluktuatívneho pásma, ktoré takéto NCB uskutočnili vo vlastnom mene.

i) Všeobecné zásady

- Postup „payment after payment“ sa použije, ak dôjde k intervencii na hranici fluktuatívneho pásma v rámci ERM II medzi eurom a menami členských štátov mimo eurozóny, ktoré sa zúčastňujú na ERM II.
- Podmienkou akceptovateľnosti protistrán pre intervencie na hranici fluktuatívneho pásma v rámci ERM II je, aby mali u dotknutej NCB zriadený účet. Podmienkou je aj to, aby protistrany u dotknutej NCB alebo ECB udržiavali adresy SWIFT a/alebo si s dotknutou NCB alebo ECB vymieňali overené telexové kľúče.
- Protistrany akceptovateľné pre intervencie na hranici fluktuatívneho pásma v rámci ERM II môžu uskutočňovať takéto intervencie aj priamo s ECB za podmienky, že sú tiež oprávnenými protistranami pre vykonávanie devízových transakcií s ECB podľa usmernenia ECB/2000/1 z 3. februára 2000 o správe devízových rezerv Európskej centrálnej banky národnými centrálnymi bankami a o právnej dokumentácii pre operácie s devízovými rezervami Európskej centrálnej banky⁽¹⁾.
- NCB mimo eurozóny, ktoré sa zúčastňujú na ERM II, konajú ako korešpondenti národných centrálnych bánk eurozóny a ECB.
- Ak dôjde k intervencii na hranici fluktuatívneho pásma, dotknutá NCB alebo ECB uvoľní platbu na účely danej transakcie až potom, keď prijme potvrdenie od svojho korešpondenta, že dlžná suma bola pripísaná v prospech jej účtu. Od protistrán sa vyžaduje, aby platby uskutočnili načas, čím by národným centrálnym bankám a ECB umožnili plniť ich príslušné platobné záväzky. Preto sa od protistrán vyžaduje, aby platby uskutočnili pred uplynutím vopred stanoveného termínu.

ii) Termín na prijatie finančných prostriedkov od protistrán

Protistrany uskutočnia intervenčné platby najneskôr do 13.00 hodiny miestneho času ECB (SEČ) v deň valuty.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 207, 17.8.2000, s. 24. Usmernenie naposledy zmenené a doplnené usmernením ECB/2005/15 (Ú. v. EÚ L 345, 28.12.2005, s. 33).

PRÍLOHA II

HORNÉ HODNOTY NA PRÍSTUP K MECHANIZMU VEĽMI KRÁTKODOBÉHO FINANCOVANIA, KTORÝ JE UVEDENÝ V ČLÁNKOCH 8, 10 A 11 DOHODY CENTRÁLNYCH BÁNK

s účinnosťou od 1. mája 2004
(v miliónoch eur)

Centrálne banky, ktoré sú zmluvnými stranami tejto dohody	Horné hranice ⁽¹⁾
Česká národní banka	700
Danmarks Nationalbank	730
Eesti Pank	300
Central Bank of Cyprus	290
Latvijas Banka	340
Lietuvos bankas	390
Magyar Nemzeti Bank	680
Central Bank of Malta	270
Narodowy Bank Polski	1 830
Banka Slovenije	350
Národná banka Slovenska	470
Sveriges Riksbank	990
Bank of England	4 660
Európska centrálna banka	žiadne

⁽¹⁾ Uvedené sumy sú hypotetické pre centrálnu banku, ktoré sa nezúčastňujú na ERM II.

NCB eurozóny	Horné hranice
Nationale Bank van België/Banque Nationale de Belgique	žiadne
Deutsche Bundesbank	žiadne
Bank of Greece	žiadne
Banco de España	žiadne
Banque de France	žiadne
Central Bank and Financial Services Authority of Ireland	žiadne
Banca d'Italia	žiadne
Banque centrale du Luxembourg	žiadne
De Nederlandsche Bank	žiadne
Oesterreichische Nationalbank	žiadne
Banco de Portugal	žiadne
Suomen Pankki	žiadne